

Nº 11

PRECIO en MADRID
DE ESTE NÚMERO
PTS. 1,25

1917



☐ DOCUMENTS DE LA ☐
SECTION PHOTOGRAPHIQUE
DE L'ARMÉE FRANÇAISE



Prix 2.50

EMILE PAUL LIBRAIRE. PARIS
NEWSPAPER ILLUSTRATIONS L'ONDRES

Ayuntamiento de Madrid

LE SANG N'EST PAS DE L'EAU

M. F. V. Lebedev, le socialiste militant russe, qui a accouru à Petrograd, après avoir vaillamment combattu dans les rangs de l'armée française, sur la Marne d'abord (où il a été blessé), au front de Salonique ensuite, et qui s'est efforcé, aux côtés de Kerenski, à rétablir l'ordre et la discipline dans la marine russe, a écrit dernièrement ces belles lignes (*Les Serbes héroïques*, dans la revue *Le Monde Slave*, août 1917) :

« Il y a en France deux mots magiques : Belgique, Serbie ! Le Français est fier, il aime tout ce qui est fier, hardi, il adore les beaux gestes. Un exploit héroïque, voilà son idéal. Il en a le culte, et le sublime sacrifice de la petite Serbie qui a préféré périr plutôt que de s'incliner devant les puissantes armées austro-germano-turco-bulgares, a soulevé dans l'âme des Français une vague d'enthousiasme et de dévouement.

« Celui qui connaît le Français, son attachement à sa terre natale, à son foyer, à sa belle France, celui-là seul peut apprécier comme elle le mérite l'ardeur avec laquelle les Français sont allés au secours de la Serbie.

« Le contingent ne reviendra peut-être pas ! Mais la Serbie n'a pas été abandonnée et, ce qui vaut plus que la vie, — l'honneur — est sauf. Avec ce sentiment le soldat français s'en est allé, alerte et vaillant, mieux que cela, joyeux, vers ce pays étranger et lointain. Si proche pourtant, parce que c'est la Serbie, la petite, l'héroïque nation qui restera légendaire dans les annales de la vaillance humaine. »

Tous les étrangers qui s'étaient trouvés en Serbie au mois de septembre 1915, aux moments d'angoisse pour la Nation serbe, où l'instinct populaire pressentait l'ouragan qui allait se déverser sur nous, et qui devait engloutir la Serbie sous les coups combinés entre Guillaume I^{er}, François-Joseph et Ferdinand de Cobourg — tous sans exception sont d'accord à constater que mes compatriotes ne vivaient ces jours et ces heures tragiques que d'un seul espoir, celui du secours français. Dans la pensée de tous, du vieux roi Pierre jusqu'au dernier pâtre de nos montagnes, celui-ci ne pouvait pas manquer. Et parmi tous les concours de nos alliés, il est arrivé en réalité le premier et le plus efficace : tard, certes, quoique sans sa faute, mais cordial et affectueux. Et avec le plus d'énergie et de dévouement, il s'est appliqué à panser nos blessures, à adoucir nos souffrances, à recueillir nos épaves, à réorganiser notre armée, décimée et exténuée par les luttes, plus dures et plus pénibles encore contre les éléments de la nature que contre l'ennemi dix fois plus nombreux.

Et quand dans les marais de Salonique ou dans les nids des aigles de Kaïmak-tchalan, les soldats français et les soldats serbes se sont trouvés les uns à côté des autres, ils se sont compris, ils se sont affectionnés réciproquement sans pouvoir se parler. Le même aimant vital les a attirés les uns vers les autres. C'était le même

sentiment instinctif qui a guidé les trois cents enfants serbes pris prisonniers et amenés dans les Bouches de Cattaro, et qui se sont refusés unanimement d'y rester, déclarant qu'ils voulaient partir pour la France ; le même, d'ailleurs, avec lequel ces orphelins ont été accueillis en France, non seulement par les autorités de la République et par les grandes personnes, mais aussi par leurs petits camarades, devenus très vite leurs amis, plus encore : leurs frères et leurs sœurs.

Plus je vis la tragédie mondiale, imposée à l'Humanité par les Empires germaniques, plus je suis les rapports franco-serbes dans leurs moindres détails, plus je me persuade chaque jour que tous ces sentiments d'attachement réciproque ne peuvent pas être produits uniquement des événements que nous traversons ensemble ; qu'au contraire leurs racines doivent être plus profondes et gire dans une affinité que ni les siècles ni les espaces n'ont pu effacer ni supprimer. Et cette affinité est pour moi incontestable. Je connais bien mon peuple. Dans l'article sus-mentionné, M. Lebedev en donne, en passant, les traits caractéristiques. Or, après avoir lu ses impressions, je me suis trouvé ces derniers jours dans un petit groupe, où mon éminent confrère à l'Académie des Sciences Morales et Politiques, M. P. Imbart de la Tour, nous a parlé de ses concitoyens du Morvan. Et quand il nous a dit que toute sa population est attachée au sol, que ses habitants ont une taille moyenne, les yeux bleus, les cheveux très blonds, les enfants surtout, une assez grande finesse et l'œil intelligent ; qu'au moral ils ont des défauts et de grandes qualités, qu'ils sont tenaces, laborieux, durs au travail, sobres en général, se contentant de peu ; que l'alcoolisme y est presque inconnu, et qu'en buvant ils sont plutôt gais qu'ivres ; qu'ils sont serviables, qu'ils s'aident volontiers les uns les autres ; que leurs mœurs sont très simples, plus familières que dans beaucoup d'autres provinces ; qu'il n'est pas rare de voir ehâtelains et paysans s'asseoir à la même table et parler ensemble librement ; que cette « camaraderie » n'exclut pas la déférence ; qu'ils sont susceptibles, ombrageux, ne se livrant jamais entièrement, même à ceux qu'ils connaissent et qu'ils consultent ; qu'ils ont un très grand amour-propre, et qu'on obtient d'eux beaucoup par un compliment bien placé ; qu'en outre, ils ont le sentiment de leur « droit » très enraciné, qu'ils font d'excellents soldats et qui se sont battus sans trêve dans la guerre actuelle, — il m'a semblé entendre ou lire la description de mes compatriotes de Roudnik ou de Zlatibor, ou les voir plutôt là, devant moi. Et quand je pense que Morvan est au centre de la France, et que sa race autochtone est restée à travers les siècles à l'abri de sensibles infiltrations ethniques, que sa population est la plus celtique de toute la France, je reviens toujours à ma conviction que les uns et les autres nous avons beaucoup plus du même sang que nous ne le croyions *a priori*, et que suivant un dicton serbe « le sang n'étant pas de l'eau », nous sommes très proches les uns des autres. Les plus nobles de nos qualités, nous les devons à ces lointains ancêtres,

envers lesquels ni les uns ni les autres nous n'avons été suffisamment reconnaissants, mais vers lesquels nous retournerons nécessairement de plus en plus. Inconsciemment Lamartine y est retourné, il y a quatre-vingts ans, en s'écriant : « J'aimerais à combattre avec ce peuple naissant pour la Liberté ! » de même que son contemporain P. Mérimée, et Ch. Nodier avant eux. « Le lieutenant Kara » de la promotion de Puebla de St-Cyr a été très probablement dans le même cas en 1870. Gambetta et Victor Hugo ont été portés par de grandes sympathies envers nous.

Dans l'immense tourmente que nous traversons, j'ai eu souvent l'occasion de penser à cette affinité et d'en parler. Et je suis heureux de pouvoir constater que cette idée ne surprend plus aujourd'hui comme elle le faisait il y a quelque temps. On pourrait y revenir à chaque moment. En compagnie de mon excellent ami S. Pichon et de MM. les sénateurs Jennouvrier et Trouillot (ce dernier décédé depuis), je suis allé au front de la Somme en novembre dernier. J'y ai admiré l'endurance, l'esprit gaulois et l'héroïsme du soldat français, et j'y ai été très agréablement frappé par la familiarisation du soldat anglais avec le sol, avec le terrain, avec tout le nouveau milieu dans lequel il vivait et combattait aux côtés de ses frères d'armes français, comme s'il avait à défendre, là, dans ce cadre étranger, sa propre liberté ; plus, sa propre existence. Il semblait que la guerre de Cent Ans, qui a ravagé ces pays, ne s'y reflétait plus que dans l'estime et dans la réciproque affection des adversaires forts et loyaux des temps déjà bien éloignés. Et pendant que, lors de notre séjour à Amiens, mes compagnons s'extasiaient dans l'admiration de sa magnifique cathédrale, vue surtout au clair de lune, j'ai été attiré vers le monument élevé à la mémoire de Pierre l'Hermite. Le souvenir de cet homme ne m'attirait pas uniquement, puisqu'il a été, à son temps, le plus vivant et le plus énergique représentant de l'esprit et de l'âme gaulois, de celui que déjà Strabo avait noté, en faisant la comparaison entre les Germains et les Gaulois, et qu'à notre époque, a si bien exprimé M. Briand, en déclarant que la France était et qu'elle voulait rester « cavalier du droit dans le monde ». Là encore, au pied de cette statue, j'ai revécu une belle page de notre commune histoire. J'ai vu, dans la pensée, cet apôtre de miséricorde chrétienne face à face, il y a 821 ans, avec un roi serbe, un de ceux qui ont marqué dans notre histoire.

Un de nos historiens (J. Radowitch) n'a-t-il pas rappelé récemment, qu'au printemps 1096, de grandes masses non organisées des Croisés, les paysans avec les femmes et les enfants quittèrent la France et se mirent en route pour l'Orient, afin de récupérer les Lieux Saints et d'affranchir les Chrétiens du joug des mécréants. Les provisions qu'on avait mises au fond des besaces ayant été vite épuisées, les principaux chefs de ce mouvement populaire, Pierre l'Hermite parmi les premiers, ont été impuissants à empêcher leurs bandes à pillier les pays où elles passaient. Une partie des Croisés français ont été amenés à faire ce voyage à travers les pays serbes, où ils ont passé quarante jours. Le chanoine Raymond d'Aguilers, qui en a été, nous a laissé des notes précieuses de son voyage. Voilà le résumé qu'en fait notre historien.

Le voyage à travers l'Herzégovine et le Monténégro montagneux fut pour les Français très pénible, d'autant plus que la plupart étaient des Provençaux. Le froid vigoureux s'opposait à la bonne marche du convoi qui était en même temps retardé dans les vallées par les brouillards épais qui demeuraient longtemps... Enfin, après beaucoup de souffrances, ces Croisés descendirent dans la vallée de la Moratcha où l'influence bienfaisante de la mer se faisait sentir. Un petit effort, et les voilà à Scutari, la capitale du roi serbe, Constantin Bodine. La rencontre du comte Raymond de Saint-Gilles, un des chefs des Croisés français, avec le roi serbe, fut très amicale et chaleureuse. Le chanoine dit expressément que le comte Raymond avait fraternisé avec le roi serbe. Après avoir conclu une étroite entente avec les chefs provençaux, ce dernier leur assura non seulement le passage à travers le royaume serbe, mais aussi le ravitaillement. En outre, le roi Bodine, par son expérience et sa connaissance de la situation à Constantinople et en Asie Mineure (où il avait passé comme otage

une partie de sa vie) fut, pour le comte Raymond, d'un grand secours. L'historien serbe explique ces amicaux rapports par les considérations suivantes : « Avant tout, dit-il, le roi Bodine et ses subordonnés, au point de vue religieux, se rapprochaient des Croisés. Le royaume serbe (maritime) faisait partie de l'Eglise catholique comme les Croisés, et était exalté par le même idéal religieux. L'archevêché de Bar (Antivari), récemment fondé, avec un large ressort, affermit davantage les liens entre Rome et le royaume serbe ». Mon compatriote ajoute, à l'appui de cette explication, la présence, à cette époque, dans nos parages, d'une nombreuse population romaine, ainsi que le fait que la reine serbe, la femme de Bodine, était originaire de Bari dans les Pouglies.

En retenant le fait décrit par le chanoine français, je ne puis pas en accepter l'explication, déjà pour la simple raison que ces mêmes Croisés ont eu à se plaindre amèrement de l'accueil qui leur avait été fait quelques semaines plus tôt par les populations de la haute Italie, sans parler de celui reçu dans les pays allemands et dans les provinces byzantines. Je crois donc être plus près de la vérité historique, en regardant cette spontanée entente et cette amitié comme l'expression d'une parenté, d'une affinité. Les Celtes qui ont fondé Belgrade et qui se sont repliés sur la côte de la mer Adriatique ont dû être bien nombreux pour pouvoir conserver certains de leurs traits à travers des siècles, après l'arrivée des Serbes dans ces parages, avec lesquels ils se sont vite mêlés, et sans difficultés. Leur appoint dans la formation de notre type national a dû être très grand, puisque dans nos maisons régnaient nous rencontrons des noms qui me paraissent être d'origine celtique. A côté du nom du roi Bodine, je n'ajouterai dans cet ordre d'idées que celui de Nemagna, fondateur de la glorieuse dynastie, sous le règne de laquelle la Serbie est arrivée, au moyen âge, à l'apogée de sa puissance et de son développement, et qui a été, durant plus de trois siècles, dans toutes les occasions, en meilleurs termes avec la France. Je ne reviendrai pas ici, faute de place, sur toutes les manifestations de cette amitié datant du VII^{me} siècle de notre ère, ressuscitant avec la Grande Révolution et se fortifiant, depuis, chaque jour plus, à tel point qu'à travers toute cette longue époque, les deux Nations ne se sont jamais trouvées dans des camps opposés, — ce qui dans l'avenir pourra arriver encore moins. Comment d'ailleurs, un seul Serbe pourra-t-il être tenté de se laisser employer contre la France, quand onques d'entre nous n'ignorera qu'il n'y aura une seule parmi nos familles qui ne soit redevable à la Grande Nation, du salut de l'un ou de l'autre de ses membres ; quand aucun de nous ne pourra oublier les efforts surhumains endurés par les marins de la République pour sauver nos soldats et notre jeunesse, l'avenir de notre Patrie. Comme d'un côté la reconnaissance n'est pas pour nous un fardeau lourd, et comme d'autre part nos frères français verront volontiers et avec tant de raison, dans nos futurs progrès, le fruit de leur générosité et de leur affection, et que les épreuves de cette effroyable catastrophe nous auront amenés à nous apprécier davantage les uns les autres, nous nous reconnaitrons de plus en plus les uns dans les autres, et au lieu de nous éloigner en s'affaiblissant, notre vieille affinité se redressera avec la nouvelle sève, et la vraie civilisation européenne enregistrera de nouvelles variantes d'épanouissement humain, sorties du croisement de la racine celtique avec les peuples latins et slaves, opposées dans l'avenir, comme par le passé, aux formations engendrées par les Teutons et les Huns. Contrairement à leur force brutale nous représenterons dans le monde l'harmonie de la justice et de la liberté.

Ant. R. Radowitch

DRAPEAU GLORIEUX
THE GLORIOUS BANNER

UNA BANDIERA GLORIOSA
BANDEIRA GLORIOSA

BANDERA GLORIOSA
GLORREICHE FAHNE



Le Drapeau du Régiment d'Infanterie Coloniale du Maroc décoré de la Légion d'Honneur, de la Médaille Militaire et de la Croix de Guerre. — The flag of the Régiment d'Infanterie Coloniale du Maroc decorated with the Legion of Honour, the Médaille Militaire and the Croix de Guerre. — La bandiera del Reggimento di fanteria coloniale del Marocco, decorato con la Legion d'Onore, la Medaglia Militare e la Croce di Guerra. — A bandeira do regimento de infantaria colonial de Marrocos, condecorada com a Legião de Honra, a Medalha Militar e a Cruz de Guerra. — La bandera del regimiento de infantería colonial de Marruecos condecorada con la Legión de Honor, la Medalla Militar y la Cruz de Guerra. — Die Fahne des marokanischen Colonial-Infanterie-Regimentes mit der Ehrenlegion, mit der Medaille Militaire und mit dem Kriegs-Kreuz geschmückt.



Le Roi des Belges décore des Aviateurs français. — The King of the Belgians decorates French aviators. — Il Re del Belgio decora aviatori francesi. — O rei dos Belgas condecora aviadores francezes. — El rey de Bélgica condecorando a varios aviadores franceses. — Der belgische König dekoriert französische Flieger.



Le Roi et la Reine des Belges suivent les évolutions des avions. — The King and the Queen of the Belgians watching the flight of aeroplanes. — Il Re e la Regina del Belgio seguono le evoluzioni dei velivoli. — O rei e a rainha dos Belgas seguem as evoluções dos aeroplanos. — El rey y la reina de Bélgica siguiendo les evoluciones de los aeroplanos. — Das belgische Königspaar verfolgt die Kunstflüge der Flieger.



Construction d'une passerelle sur le terrain conquis. — Building a foot-bridge on conquered territory. — Costruzione d'una palanola sul terreno conquistato. — Construção de um passadiço no terreno. — Construcción de un puente sobre el terreno conquistado. — Errichtung eines Laufsteges auf einem eroberten Gelände.



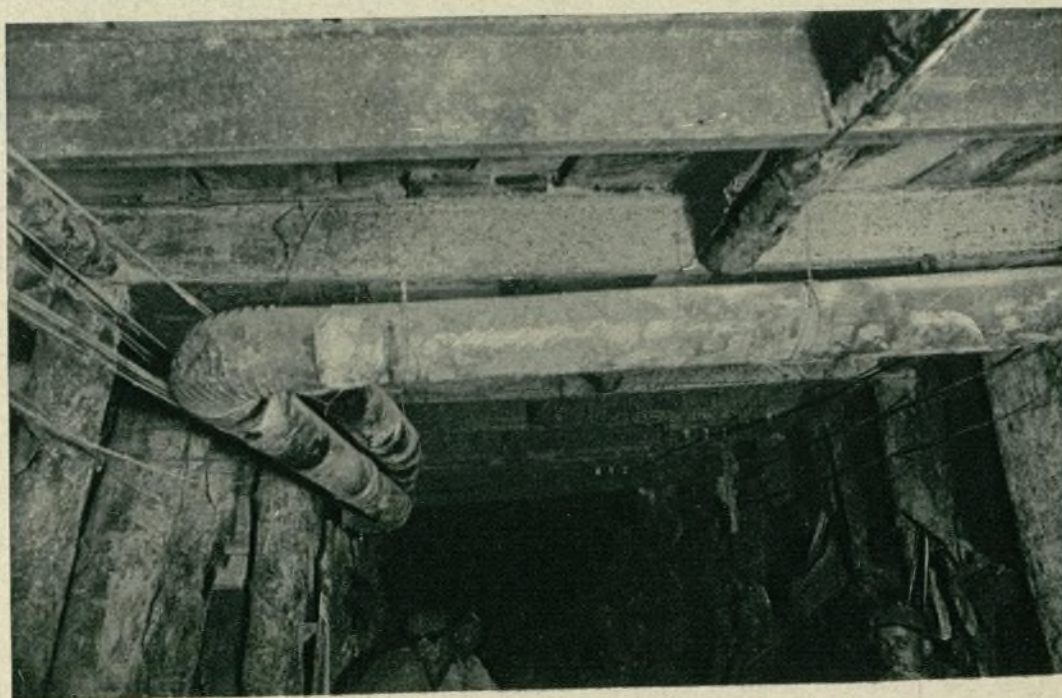
La Reine des Belges monte en avion. — The Queen of the Belgians aboard an aeroplane. — La Regina del Belgio sale in aeroplano. — A rainha dos Belgas sobe aos ares n'um aeroplano. — La reina de Bélgica sube en aeroplano. — Die belgische Königin besteigt ein Flugzeug.

Abri à munitions allemand bouleversé. — A German ammunition shelter upset. — Riparo per munizioni tedesco sconvolto. — Abrigo de munições alemão, arruinado. — Depósito de municiones alemán destruido. — Ein verschüttetes deutsches Munitions-Versteck.

LE MORT-HOMME
THE MORT-HOMME



Les tranchées conquises. — Conquered trenches. — Le trincee conquistate. — As trincheiras conquistadas. — Las trincheras conquistadas. — Die eroberten Schützengräben.



Un boyau de communication conquis. — A conquered communication trench. — Un cammino conquistato. — Uma galeria de comunicação conquistada. — Un ramal de comunicación conquistado. — Ein erobelter Verbindungsgraben.

IL MORT-HOMME
O MORT-HOMME

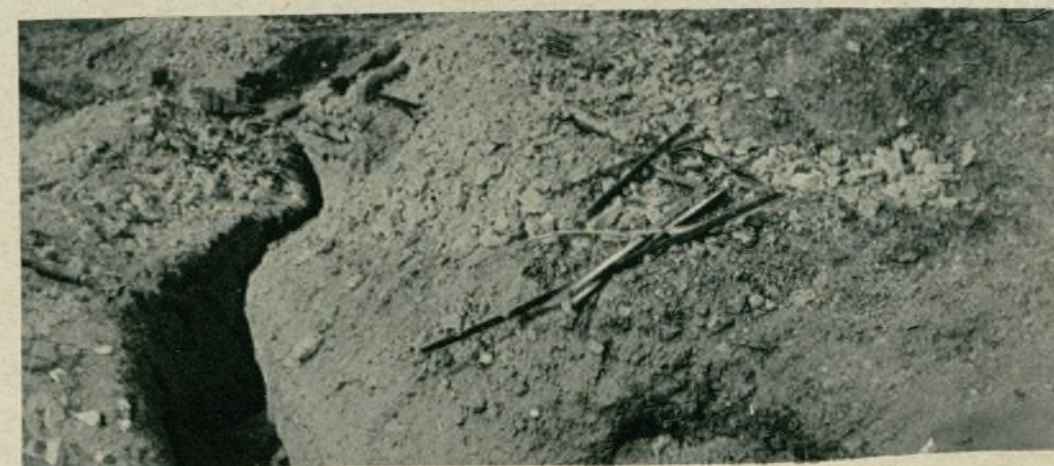
LE MORT-HOMME
AN DEM MORT-HOMME



La crête du Mort-Homme après la bataille. — The Crête du Mort-Homme after the battle. — La cresta del Mort-Homme dopo la battaglia. — O alto do Mort-Homme após a batalha. — La cresta del Mort-Homme después de la batalla. — Der Kamm des Mort-Homme nach der Schlacht.



Mitrailleuse allemande retournée contre l'ennemi. — A German machine-gun turned on to the enemy. — Mitragliatrice tedesca rivolta contro il nemico. — Metralhadora alemã visada contra o inimigo. — Ametralladora alemana empleada contra el enemigo. — Ein deutsches gegen den Feind gerichtetes Maschinengewehr.



Le Tunnel du Kronprinz occupé par les troupes françaises. — The Kronprinz's tunnel occupied by French troops. — La galleria del Kronprinz occupata dalle truppe francesi. — O tunnel do Kronprinz ocupado pelas tropas francezas. — El túnel del kromprinz ocupado por las tropas francesas. — Das von den französischen Truppen besetzte Kronprinzen-Tunnel.

COTE 304 ET COTE DU TALOU
COTE 304 AND COTE DU TALOU



Le bombardement de la Côte 304. — The bombardment of the Cote 304. — Il bombardamento della quota 304. — O bombardeio da cota 304. — El bombardeo de la Cote 304. — Die Beschiessung der Höhe 304.

QUOTA 304 E QUOTA DEL TALOU
CÓTA 304 E CÓTA DO TALOU

COTE 304 Y COTE DEL TALOU
HOHE 304 UND HOHE DES TALOU



Les Drapeaux de Verdun. — The flags of Verdun. — Le bandiere di Verdun. — As bandeiras de Verdun. — Las banderas de Verdun. — Die Fahnen von Verdun.



Le Général Mathieu commandant une division qui prit part aux dernières actions. — General Mathieu commanding a division which took part in the recent engagements. — Il generale Mathieu, comandante una divisione che prese parte alle ultime azioni. — O general Mathieu, comandante de uma divisão que tomou parte nas ultimas acções. — El general Mathieu encargado de una división que tomó parte en las últimas acciones. — Der Divisions-General Mathieu, der an den letzten Kampfhandlungen teilnahm.



Les pentes du Talou. — The slopes of the Talou. — Le chine del Talou. — Os declives do Talou. — Las pendientes del Talou. — Die Brücken des Talou.



Dans les tranchées : appareil signalant l'arrivée des Gaz. — In the trenches : the gas signal. — Nelle Trincee : il segnale per l'arrivo dei gaz. — Nas trincheiras. O avisador para a chegada dos gases. — En las trincheras : el avisador para la llegada de los gases. — In den Schützengräben : Der Gasmelder.

VERDUN. — VERDUN. — VERDUN. — VERDUN. — VERDUN. — VERDUN.



Le bombardement des positions au Nord-Est de Verdun. — The bombardment of the positions to the North-East of Verdun. — Il bombardamento delle posizioni a Nord-Est di Verdun. —
O bombardeamento das posições a nordeste de Verdun. — El bombardeo de las posiciones al nordeste de Verdun. — Beschiessung der Stellungen im Nordwesten von Verdun.

DES CANONS ! DES MUNITIONS !
GUNS ! MUNITIONS !



Artilleurs camouflés.
Disguised gunners.
Artiglieri camuffati.
Artilheiros disfarçados.
Artilleros ocultos.
Verdeckte Artillerie.

Transport d'obus de 240.
Conveying 240 shells.
Trasporti di granate da 240.
Transporte de obuzes de 240.
Transporte de proyectiles de 240.
Ein Transport von 240^{er} Schrapnels.



CANNONI E MUNIZIONI
CANHÕES, MUNIÇÕES



Canon de 220 en action. — 220 gun in firing action. — Pezzo da 220 in azione.
— Canhão de 220 em acção. — Cañón de 220 haciendo fuego. — Ein 220^{er} Geschütz in Tätigkeit.

¡CANONES ! ¡MUNICIONES !
KANONEN. MUNITIONEN



Un abri à munitions.
An ammunition shelter.
Un riparo per munizioni.
Um abrigo de munições.
Un depósito de municiones.
Ein Munitions-Versteck.

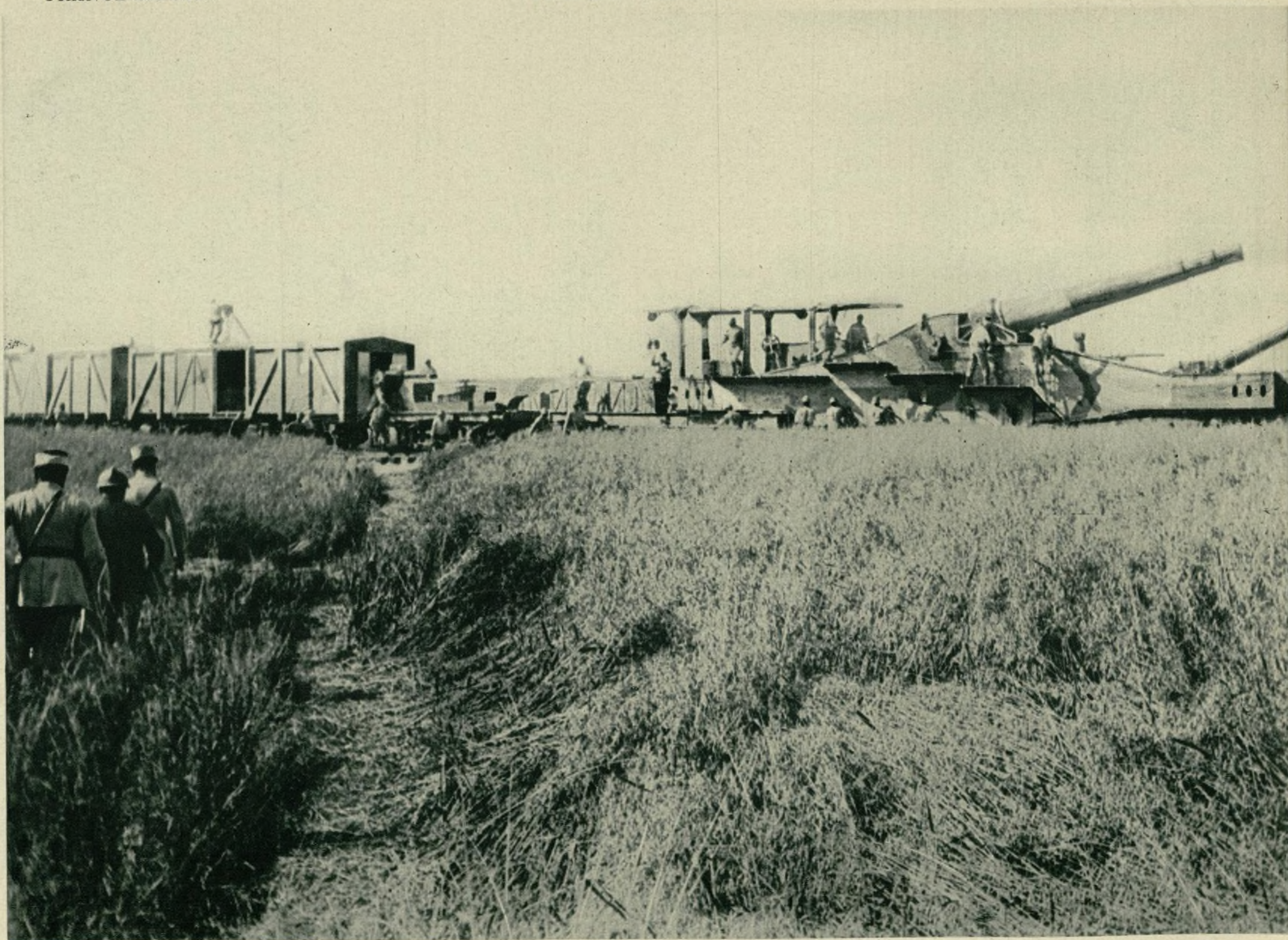
Obus allemand non éclaté.
A German shell which has not burst.
Granata tedesca non scoppiata.
Obuz alemão não rebentado.
Proyectil alemán sin estallar.
Ein deutscher Blindgänger.



FRANCE-ANGLETERRE
FRANCE-BRITAIN

FRANCIA-INGHILTERRA
FRANÇA-INGLATERRA

FRANCIA-INGLATERRA
FRANKREICH-ENGLAND



Groupe de pièces de 320 en action. — 320 guns in firing action. — Gruppo di pezzi da 320 in azione. — Grupo de canhões de 320 em acção. — Grupo de piezas de 320 haciendo fuego. —
Eine Gruppe 320^{er} Geschütze in Tätigkeit.

LE 3^e ANNIVERSAIRE DE LA VICTOIRE
DE LA MARNE. — THE THIRD ANNIVER-
SARY OF THE VICTORY OF THE MARNE.

IL TERZO ANNIVERSARIO DELLA VITTORIA
DELLA MARNA. — O 3^o ANNIVERSARIO DA
VITTORIA DO MARNE.

EL TERCER ANIVERSARIO DE LA VICTO-
RIA DEL MARNE. — DER 3 JAHRESTAG
DES MARNE-SIEGES.



Au château de Mondement : Le Général Foch explique les détails de l'action. — At Mondement chateau : General Foch explaining the details of the engagement. — Al castello di Mondement il generale Foch spiega i particolari dell'azione. — No castello de Mondement, o general Foch explica os pormenores da acção. — En el castillo de Mondement. El general Foch explica los detalles de la acción. — Im Schloss von Mondement : General Foch erläutert die Einzelheiten des Kampfes.



Le discours de Monsieur Ribot devant les membres du Gouvern-
ment. — Monsieur Ribot makes a speech in presence of the mem-
bers of the Government. — Il discorso del signor Ribot davanti
ai membri del Governo. — O discurso do Sr. Ribot perante os
membros do governo. — El discurso del señor Ribot ante los
miembros del gobierno. — Die Rede des H. Ribot vor den Mit-
gliedern der Regierung.



Au Château de Mondement. — At the Chateau de Mondement.
— Al Castello di Mondement. — No castello de Mondement.
— En el castillo de Mondement. — Im Schloss von Mondement.



Le Cortège officiel défilant devant les troupes. —
The official procession and the troops. — Il corteo
ufficiale sfilava davanti alle truppe. — O cortejo offi-
cial desfilando deante dos grupos. — El cortejo ofi-
cial desfilando por delante de las tropas. — Der
Festzug vor den Truppen.



Le Cortège officiel dans la cour du Château. — The official group
in the court-yard of the chateau. — Il corteo ufficiale nella corte
del Castello. — O cortejo official no pateo do castello. —
El cortejo oficial en el patio del castillo. — Der Festzug im
Schlosshof.

LE 3^e ANNIVERSAIRE DE LA VICTOIRE
DE LA MARNE. — THE THIRD ANNIVER-
SARY OF THE VICTORY OF THE MARNE.

IL TERZO ANNIVERSARIO DELLA VITTORIA
DELLA MARNA. — O 3^o ANNIVERSARIO DA
VITTORIA DO MARNE.

EL TERCER ANIVERSARIO DE LA VICTO-
RIA DEL MARNE. — DER 3 JAHRESTAG
DES MARNE-SIEGES.



Devant les Tombes. — Before the graves. — Davanti alle tombe. — Deante dos tumulos. — Delante de las tumbas. — Vor der Gräbern.

FRANCE-ANGLETERRE
FRANCE-BRITAIN



Le Général Gouraud inspecte une section sanitaire anglaise. — General Gouraud inspecting a British ambulance section. — Il Generale Gouraud visita una sezione sanitaria inglese. — O General Gouraud inspecciona uma secção sanitária inglesa. — El general Gouraud inspecciona una sección sanitaria inglesa. — General Gouraud besichtigt eine englische Sanitäts-Abteilung.

FRANCIA-INGHILTERRA
FRANÇA-INGLATERRA



Le Général Gouraud remet la Croix de Guerre au chef d'une section sanitaire anglaise. — General Gouraud investing the head of a British ambulance section with the *croix de guerre*. — Il Generale Gouraud rimette la croce di guerra al capo d'una sezione sanitaria inglese. — O General Gouraud confere a Cruz de Guerra ao chefe de uma secção sanitária inglesa. — El General Gouraud entrega la Cruz de Guerra al jefe de una sección sanitaria inglesa. — General Gouraud überreicht dem Vorsteher einer englischen Sanitäts-Abteilung das Kriegs-Kreuz.



Tommies et poilus travaillent côte à côte. — Tommies and *poilus* working together. — « Tommies » e « poilus » che lavorano fianco a fianco. — « Tommies » e « poilus » trabalham lado a lado. — Tommies y peludos trabajando juntos. — Tommies und Poilus arbeiten Schulter an Schulter.

Le Maréchal Douglas Haig et le Général Anthoine. — Field-Marshal Sir Douglas Haig and General Anthoine. — Il maresciallo Douglas Haig e il Generale Anthoine. — O marechal Douglas-Haig e o general Anthoine. — El mariscal Douglas Haig y el general Anthoine. — Marschall Douglas Haig und General Anthoine.



Un soir au cantonnement dans un village français. — An evening spent in billets in a French village. — Una sera all'accantonamento in un villaggio francese. — Uma tarde no acantonamento de uma aldeia franceza. — Una tarde en el acantonamiento en una aldea francesa. — Ein Abend im Quartier in einem französischen-Dorf.

FRANCE-ANGLETERRE
FRANCE-BRITAIN

FRANCIA-INGHILTERRA
FRANÇA-INGLATERRA

FRANCIA-INGLATERRA
FRANKREICH-ENGLAND



Le Maréchal Douglas Haig salue le Drapeau des Fusilliers Marins. — Field-Marshal Sir Douglas Haig saluting the colours of the *Fusilliers Marins*. — Il maresciallo Haig, mentre saluta la bandiera dei fucilieri di marina. — O marechal Douglas-Haig saudando a bandeira dos Fuzileiros Navaes. — El mariscal Douglas Haig saludando la bandera del regimiento de infantería de marina. — Marschall Douglas Haig grüsst die Fahne der Marine-Füsiliere.

PÉRONNE. — PERONNE. — PERONNE. — PERONNE. — PERONNE. — PERONNE.



Une rue en ruines. — A street in ruins. — Una via rovinata. — Uma rua em ruínas. — Una calle en ruinas. — Eine Strasse in Trümmern.



Les ruines de l'église. — The ruined church. — Le rovine della chiesa. — As ruínas da igreja. — Las ruinas de la iglesia. — Die Ruinen der Kirche.



Le château. — The Chateau. — Il castello. — O castello. — El castillo. — Das Schloss.



L'intérieur de l'église Saint-Jean. — Interior view of the Eglise Saint-Jean. — L'interno della chiesa San Giovanni. — O interior da igreja de S. João. — El interior de la iglesia de San Juan. — Das Innere der St. Johannes-Kirche.

LA MAITRISE DE L'AIR
THE MASTERY OF THE AIR



Auto-canon contre avions. — Motor anti-air-craft gun. — Auto cannone contra aeroplani. — Auto-canhão contra aeroplanos. — Auto-cañón contra aeroplanos. — Automobil-Geschütz gegen Flugzeuge.



Mitrailleuse contre avions. — Anti-aircraft machine-gun. — Mitragliatrice contra aeroplani. — Metralhadora contra aeroplanos. — Ametralladora contra aeroplanos. — Ein Maschinengewehr gegen Flugzeuge.

IL DOMINIO DELL'ARIA
O DOMINIO DO AR

EL DOMINIO DEL AIRE
DIE MEISTERSCHAFT IN DER LUFT



Avion allemand capturé et exposé à Nancy. — German plane captured and displayed at Nancy. — Aeroplano tedesco catturato e esposto a Nancy. — Aeroplano alemão capturado e exposto em Nancy. — Aeroplano alemán capturado y expuesto en Nancy. — Ein erbeutetes deutsches Flugzeug, das in Nancy ausgestellt ist.



Avion allemand abattu a coups de canon près de Vailly. — German plane brought down by guns near Vailly. — Aeroplano tedesco abbattuto a cannonate presso Vailly. — Aeroplano alemão derrubado a tiro de canhão perto de Vailly. — Aeroplano alemán derribado a cañonazos cerca de Vailly. — Ein deutsches Flugzeug, das mittels Kanonenschüssen bei Vailly heruntergeholt wurde.

A L'ARRIÈRE DES LIGNES
TO THE REAR OF THE LINES



Fête en l'honneur de Jeanne d'Arc. — Festivities in honour of Joan of Arc. — Feste in onore di Giovanna d'Arco. — Festa em honra de Joanna d'Arc. — Fiesta en honor de Juana de Arco. — Feier zu Ehren der Jungfrau von Orléans.



Arrivée du vin dans des foudres de 7000 litres. — Consignments of wine arriving in barrels holding 7000 litres. — Arrivo del vino in botti di 7000 litri. — Chegada do vinho em barricas de 7000 litros. — Llegada del vino en cubas de 7000 litros. — Die Ankunft des Weines in Fässern von 7000 Litern.



Vieille femme devant sa maison en ruines. — An old woman before her ruined house. — Vecchia davanti alla sua casa rovinata. — Uma velha junto à sua habitação em ruínas. — Una anciana delante de su casa en ruinas. — Eine alte Frau vor den Trümmern ihres Hauses.

NELLE RETROVIE
NA RETAGUARDA DAS LINHAS



Messe dans les ruines d'une église. — Mass in a ruined church. — Messa nei ruderi d'una chiesa. — Missa nas ruínas de uma igreja. — Misa en las ruinas de una iglesia. — Messe in den Ruinen einer Kirche.



Dans une ville bombardée : Une vieille qui ne craint pas les obus. — In a bombed house : an old lady who does not fear shells. — In una città bombardata : una vecchia che non ha paura delle granate. — N'uma cidade bombardeada : Uma velha que não teme os obuzes. — En una ciudad bombardeada : una vieja que no teme a los proyectiles. — In einer beschossenen Stadt : Eine Greisin, die die Schrapnels nicht fürchtet.

EN LA RETAGUARDIA DE LAS LINEAS
HINTER DER FRONT



Le Bain au Cantonnement. — The bath in billets. — Il bagno all'accantonamento. — O banho no acantonamento. — El baño en el acantonamiento. — Die Badeanstalt im Quartier.

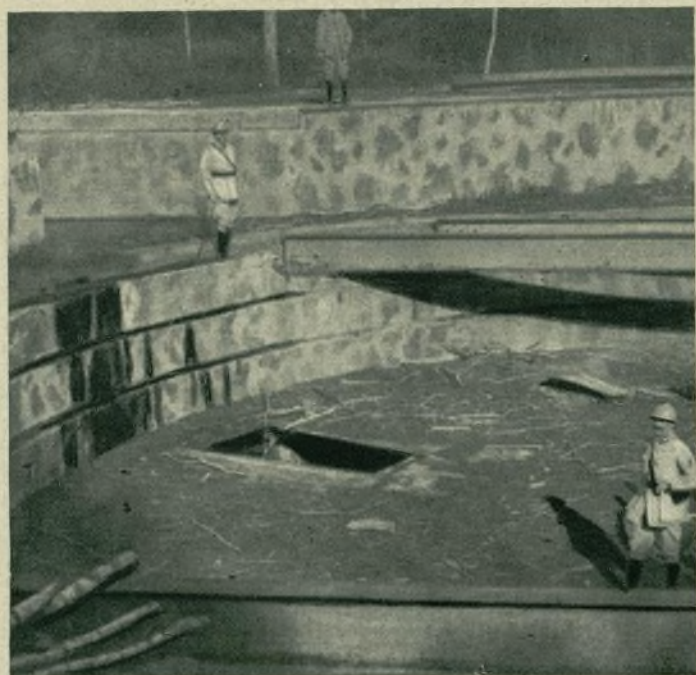


Equipe de camions américains. — American motor lorries. — Squadra di « camions » americani. — Turma de caminhões americanos. — Equipo de camiones americanos. — Ein Zug amerikanischer Last-Autos.



Le marché dans les ruines. — Market among the ruins. — Il mercato nelle rovine. — O mercado nas ruínas. — El mercado en las ruinas. — Ein Markt in den Ruinen.

A L'ARRIÈRE DES LIGNES
TO THE REAR OF THE LINES



L'emplacement de la pièce qui bombardait Compiègne. — The emplacement of the gun which bombarded Compiègne. — Il sito d'un pezzo che bombardava Compiègne. — O ponto de situação da peça que bombardeava Compiègne. — El emplazamiento de la pieza que bombardeaba Compiègne. — Der Lageplatz des Geschützes, das Compiègne bombardierte.



Troupes descendant des tranchées. — Troops from the trenches going to rest. — Truppe che smontano dalle trincee e vanno al riposo. — Tropas descendo das trincheiras e indo para o repouso. — Tropas regresando de las trincheras y dirigiéndose a descansar. — Truppen begeben sich aus den Schützengräben in Ruhestellung.

NELLE RETROVIE
NA RETAGUARDA DAS LINHAS



Reims : Les Consuls de Suède et de Norvège bombardés par les avions allemands. — Reims : The Swedish and Norwegian consulates bombarded by German aeroplanes. — Reims : I Consolati di Svezia e di Norvegia bombardati dagli aeroplani tedeschi. — Reims : Os consulados da Suecia e da Noruega bombardeados pelos aeroplanos alemães. — Reims : Los consulados de Suecia y de Noruega bombardeados por los aeroplanos alemanes. — Reims : Das schwedische und das norwegische Konsulat von deutschen Luftschiffe beschossen.



Malgaches cultivant un jardin potager. — Madagascar soldiers gardening. — Indigeni di Madagascar che coltivano un orto. — Malgaches cultivando uma horta. — Malgachos cultivando uma hueria de hortalizas. — Madagasken bestellen einen Gemüsegarten.

EN LA RETAGUARDIA DE LAS LINEAS
HINTER DER FRONT

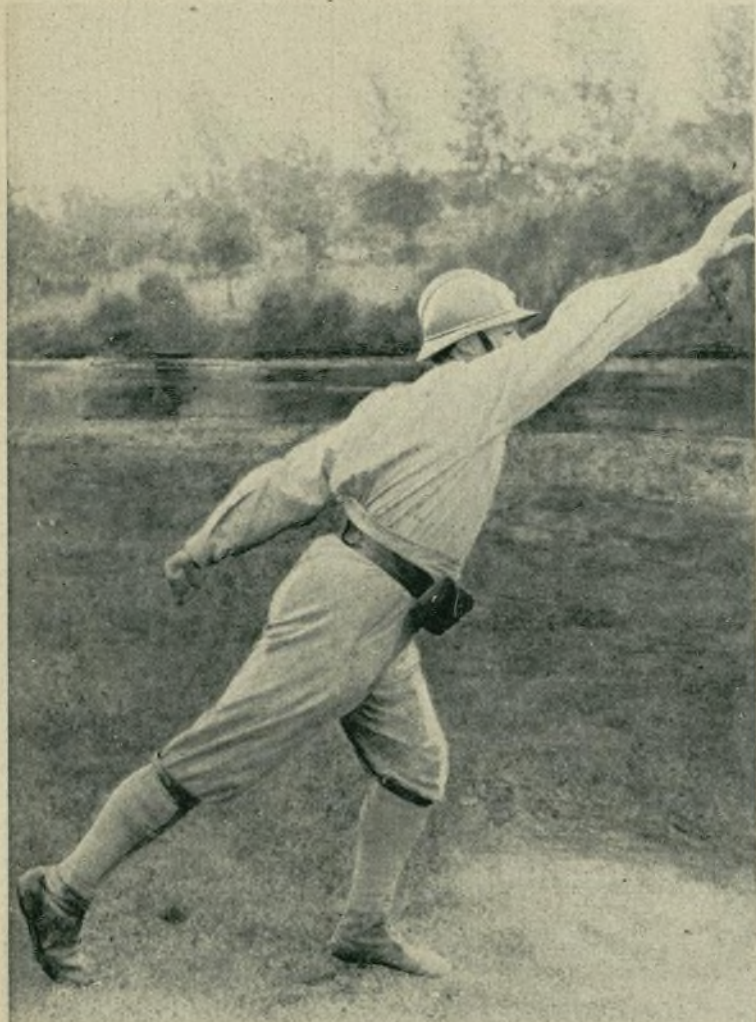


Reims : Le Consulat d'Espagne bombardé par les avions allemands. — Reims : The Spanish Consulate bombarded by German aeroplanes. — Reims : Il Consolato di Spagna bombardato dagli aeroplani tedeschi. — Reims : O consulado de Hespanha bombardeado pelos aeroplanos alemães. — Reims : El Consulado de España bombardeado por los aeroplanos alemanes. — Reims : Das spanische Konsulat von deutschen Luftschiffen mit Bomben belegt.



Un chenil militaire. — A military kennel. — Un canile militare. — Um deposito de cães de guerra. — Una perrera militar. — Ein Soldatenhunde-Park.

LES ENGINS MODERNES
MODERN WEAPONS



Le jet de la grenade. — The jet of the grenade. — Il getto della granata a mano. — O jacto da granada. — El lanzamiento de la granada. — Der Granat-Wurf.

GLI ORDIGNI MODERNI
OS APPARELHOS MODERNOS



Eclatement de grenades fumigènes.
Fumigenous grenades bursting.
Scoppio di granate fumigene.
O rebentamento de granadas fumigenas.
Explosión de granadas fumigatorias.
Platzen von Rauch-Granaten.

ARMAS Y PROYECTILES MODERNOS
DIE MODERNEN KRIEGSWERKZEUGE



Mitrailleuse en position de tir. — Machine-gun in firing position. — Mitragliatrice in posizione di tiro. — Metralhadora em posição de tiro. — Ametralladora en posición de tiro. — Maschinengewehre in Schuss-Stellung.

Exercice de lance-flammes.
Drill with lance-flammes.
Esercizio di lancia-fiamme.
Exercício da lança-chammas.
Ejercicios de lanza-flamas.
Eine Uebung mit Flammenwerfern.



Fusils tromblons lance-grenades. — Fusils tromblons lance-grenades. — Fucili tromboni lancia-granate. — Espingardas lança-granadas. — Trabucos granaderos. — Trichter-Flinten zum Werfen von Granaten.

Une école de grenadiers.
Training grenade-throwers.
Una scuola di granatieri.
Uma escola de granadeiros.
Una escuela de granaderos.
Eine Grenadier-Schule.





Interrogatoire d'un prisonnier. — Examining a prisoner. — Interrogatorio d'un prigioniero. — Interrogatorio de um prisioneiro. — Interrogatorio de un prisionero. — Verhör eines Gefangenen.



Quelques types de prisonniers capturés en Flandre. — Prisoners captured in Flanders. — Alcuni tipi di prigionieri catturati in Fiandra. — Alguns tipos de prisioneiros capturados em Flandres. — Algunos tipos de prisioneros capturados en Flandes. — Einige Typen von in Flandern gefassten Gefangenen.



La fouille des prisonniers. — Searching prisoners. — Si frugano le tasche dei prigionieri. — Prisioneiros revisitados. — El cacheo de los prisioneros. — Auslese unter Gefangenen.

Jeune prisonnier fait au Chemin des Dames. — Young prisoner taken at the Chemin des Dames. — Giovane prigioniero fatto al Chemin des Dames. — Prisioneiro capturado no «Chemin des Dames». — Un mozo hecho prisionero en el Chemin des Dames. — Junger Gefangener vom Chemin des Dames.

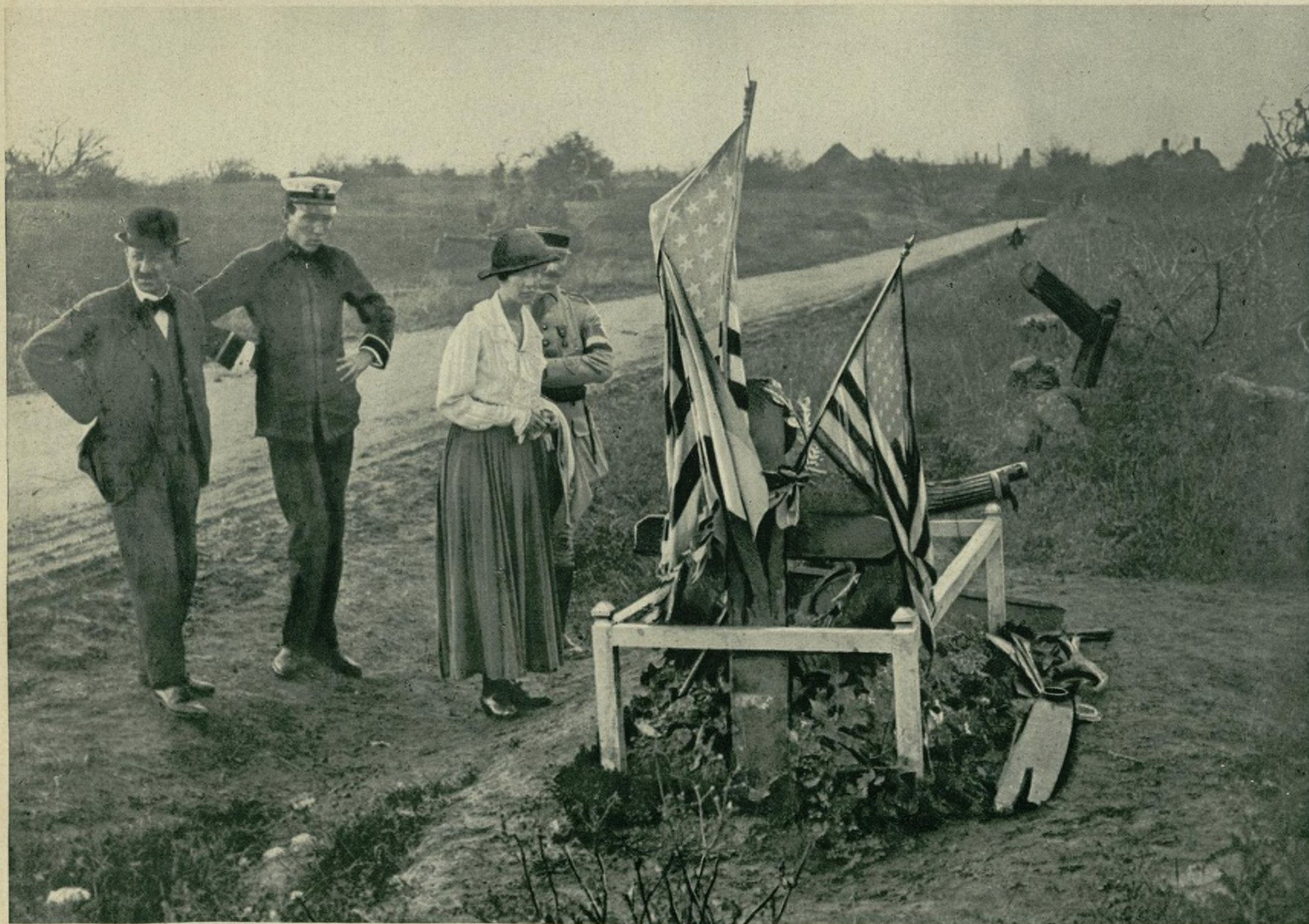


Arrivée de prisonniers. — A consignment of prisoners. — Arrivo di prigionieri. — Chegada de prisioneiros. — Llegada de prisioneros. — Ankunft von Gefangenen.

FRANCE-AMÉRIQUE
FRANCE-AMERICA

FRANCIA-AMERICA
FRANÇA - AMERICA

FRANCIA-AMERICA
FRANKREICH-AMERIKA



M. et Mme Astor saluent la tombe d'un aviateur américain mort pour la France. — Mr and Mrs Astor at the grave of an American aviator fallen for France. — Il signor e la signora Astor salutano la tomba d'un aviatore americano morto per la Francia. — O Sr. e a Sra. Astor saudam o tumulo de um aviador americano morto pela França. — El Sr. y la Sra. Astor saludando la tumba de un aviador americano muerto por Francia. — Herr u. Frau Astor grüssen das Grab eines für Frankreich gefallenen amerikanischen Fliegers.

FRANCE-AMÉRIQUE
FRANCE-AMERICA



Instructeurs français faisant la théorie de la mitrailleuse. — French instructors giving lessons in the working of machine-guns. — Istruttori francesi che fanno la teoria della mitragliatrice. — Instrutores francezes fazendo a theoria da metralhadora. — Instructores franceses explicando el manejo de la ametralladora. — Französische Instrukteure erklären das Maschinengewehr.

FRANCIA-AMERICA
FRANÇA - AMERICA



FRANCIA-AMERICA
FRANKREICH-AMERIKA



Au cantonnement: Fraternité franco-américaine. — In billets: Franco-American friendship. — All'accantonamento: fratellanza franco-americana. — No acantonamento: Fraternidade franco-americana. — En el acantonamiento: fraternidad franco-americana. — Im Quartier: Französich-amerikanische Verbrüderung.



L'escrime à la baïonnette. — Bayonet fencing. — Scherina alla baionetta. — A esgrima de bayoneta. — La esgrima de bayoneta. — Bayonnette-Fechten.

Fantassin américain à l'exercice. — American infantry men drilling. — Fante americano all'esercizio. — Soldado americano em exercício. — Soldado americano haciendo instrucción. — Amerikanischer Infanterist beim Exercieren.



L'instruction des grenadiers. — Instructing grenadiers. — L'istruzione dei granatieri. — A instrução dos granadeiros. — La instrucción de los granaderos. — Unterweisung der Grenadiere.

LA MAITRISE DES MERS
THE MASTERY OF THE AIR

LA PADRONANZA DEI MARI
O DOMINIO DOS MARES

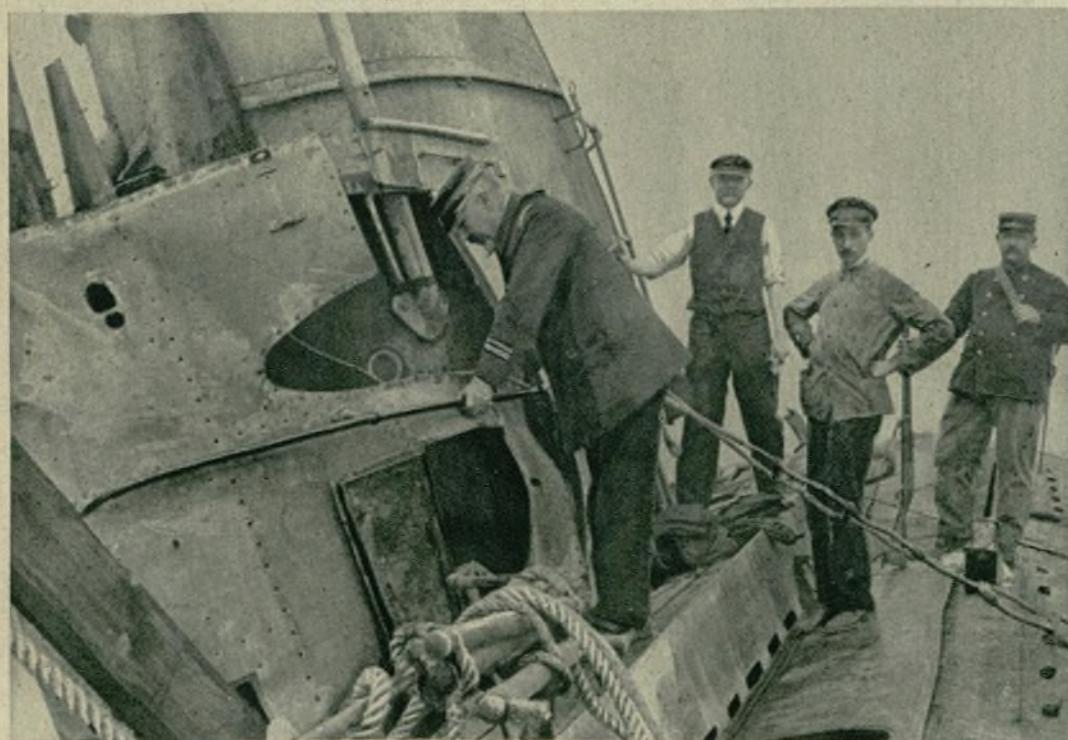
EL DOMINIO DE LOS MARES
DIE MEISTERSCHAFT AUF DEM MEER



Sous-marin allemand échoué sur la côte française. — German sub-marine stranded on the French coast. — Sommergibile tedesco incagliato sulla costa francese. — Sub-marino alemão naufragado na costa franceza. — Submarino alemán hundido en la costa francesa. — Ein an der französischen Küste gescheitertes deutsches Unterseeboot.



Mission franco-anglaise visitant le sous-marin. — A Franco-British delegation visiting the sub-marine. — Missione franco-inglese che visita il sommergibile. — Missão franco-ingleza visitando o sub-marino. — Misión franco-inglesa visitando el submarino. — Eine französisch-englische Mission besichtigt das Unterseeboot.



Ingénieur de la marine enquêtant à bord. — A naval engineer making an investigation on board. — Un ingegnere della marina fa un'inchiesta a bordo. — Engenheiro da marinha fazendo o inquerito a bordo. — Ingeniero de marina abriendo una información a bordo. — Ein Marine-Ingenieur untersucht an Bord.



L'intérieur du sous-marin. — Interior view of the sub-marine. — L'interno del sommergibile. — O interior do sub-marino. — El interior del submarino. — Das Innere des Unterseebootes.

DANS LA TRANCHÉE
IN THE TRENCHES



Grenadiers à leur poste. — Grenadiers at their posts. — Granatieri al loro posto. — Granadeiros no seu posto. — Granaderos en su puesto. — Grenadiere auf ihrem Posten.



La lettre au pays. — The letter home. — La lettera al paese. — A carta à sua aldeia. — La carta al pueblo. — Der Brief an die Heimat.

NELLA TRINCEA
NA TRINCHEIRA

EN LA TRINCHERA
IN DEN SCHÜTZENGRABEN

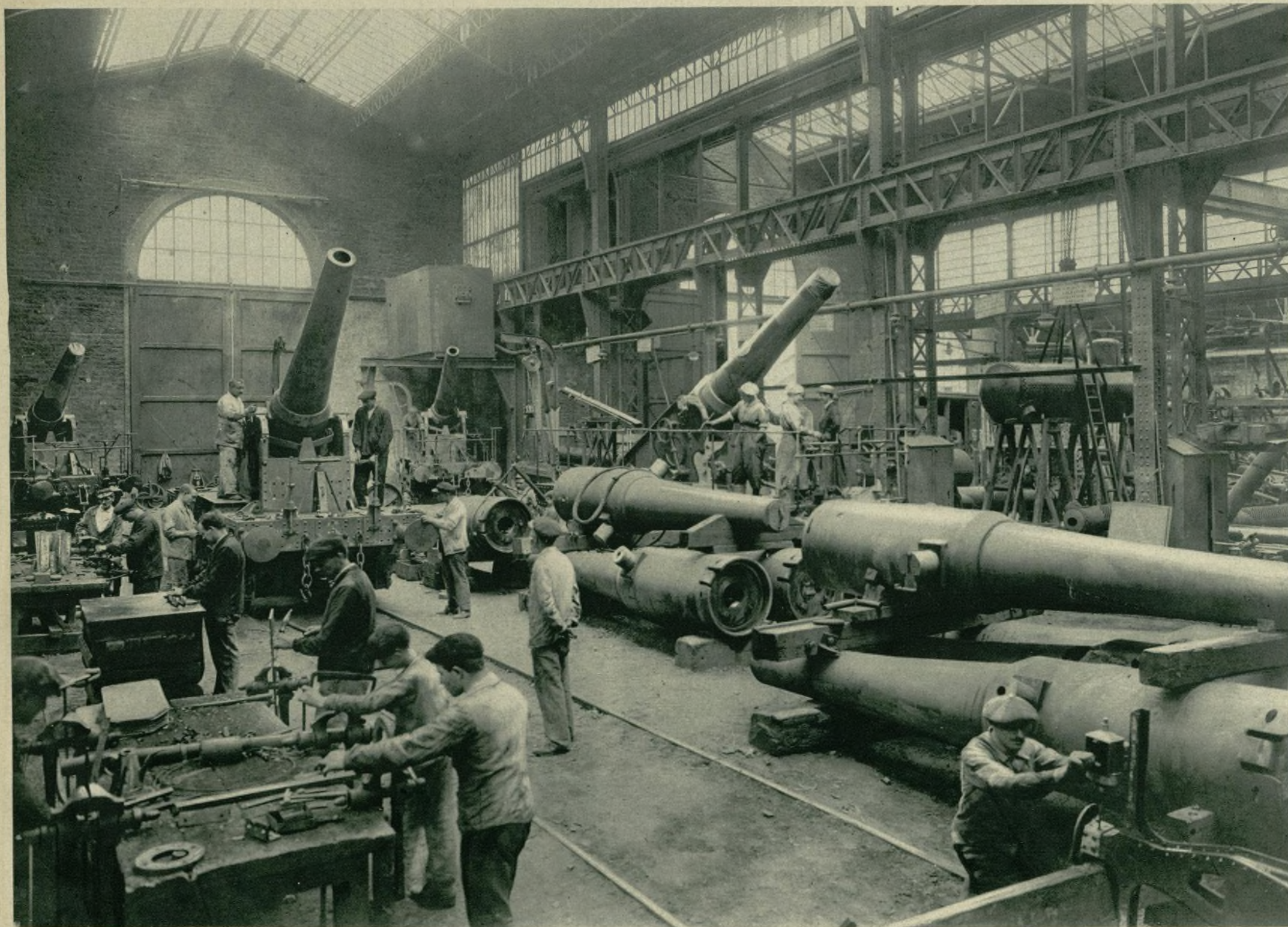


L'heure de la soupe. — Dinner-time. — L'ora del rancio. — A hora da sópa. — La hora del rancho. — Essenszeit.

USINE DE GUERRE FRANÇAISE
A FRENCH WAR FACTORY

OFFICINA DI GUERRA FRANCESE
OFFICINA DE GUERRA FRANCEZA

FABRICA DE GUERRA FRANCESA
EINE FRANZÖSISCHE KRIEGSFABRIK



Fabrication de canons de gros calibre. — Manufacturing heavy guns. — Fabbricazione di cannoni di grosso calibro. — Fabricação de canhões de grande calibre. — Fabricación de cañones de grueso calibre. — Herstellung von Kanonen grossen Kalibers.

LA FRANCE PENDANT LA GUERRE
FRANCE IN WAR TIME

LA FRANCIA DURANTE LA GUERRA
A FRANÇA DURANTE A GUERRA

FRANCIA DURANTE LA GUERRA
FRANKREICH WÄHREND DES KRIEGES



Les Quais du Port de Bordeaux. — The docks at Bordeaux port. — Le banchine del porto di Bordeaux. — Os caes do porto de Bordeaux. — Los muelles del puerto de Burdeos. — Die Ufer des Hafens von Bordeaux.

SERVICE DE SANTÉ
THE AMBULANCE SERVICE



Evacuation d'un blessé. — Evacuating a wounded man. — Evacuazione d'un ferito
— Retirada de um ferido para a retaguarda. — Evacuación de un herido. — Ein
Verwundeter wird weggetragen.



Ce qui reste de l'Hôpital bombardé par les Allemands près de Verdun. — The remains of the hospital at Verdun bombarded by the Germans. — Quel che rimane dell'ospedale bombardato dai tedeschi presso Verdun. — O que resta do hospital bombardeado pelos alemães perto de Verdun. — Lo que queda del hospital bombardeado por los alemanes cerca de Verdun. — Die Ueberreste des von den Deutschen bombardierten Spitals bei Verdun.

SERVIZIO DI SANITA
SERVIÇO DE SAUDE



Une infirmière décorée de la Légion d'Honneur. — A nurse wearing the insignia of the Legion of Honour. — Un'infermiera decorata con la Legion d'Onore. — Uma enfermeira condecorada com a Legião de Honra. — Una enfermera condecorada con la Legión de Honor. — Eine mit der Ehrenlegion geschmückte Krankenpflegerin.

SERVICIO DE SANIDAD
SANITÄTS-DIENST



Poste de secours en première ligne. — Dressing-station in the first lines. — Posto di medicazione in prima linea. — Posto de socorro em 1ª linha. — Puesto de socorro en primera línea. — Ein Hülfsposten in der vordersten Linie.



L'intérieur d'un hôpital d'évacuation. — Interior of a base hospital. — L'interno d'un ospedale d'evacuazione. — O interior de um hospital. — El interior de un hospital de evacuación. — Das Innere eines Verbands-Spitals.

EN ALSACE. — IN ALSACE. — IN ALSAZIA. — NA ALSACIA. — EN ALSACIA. — IM ELSASS.

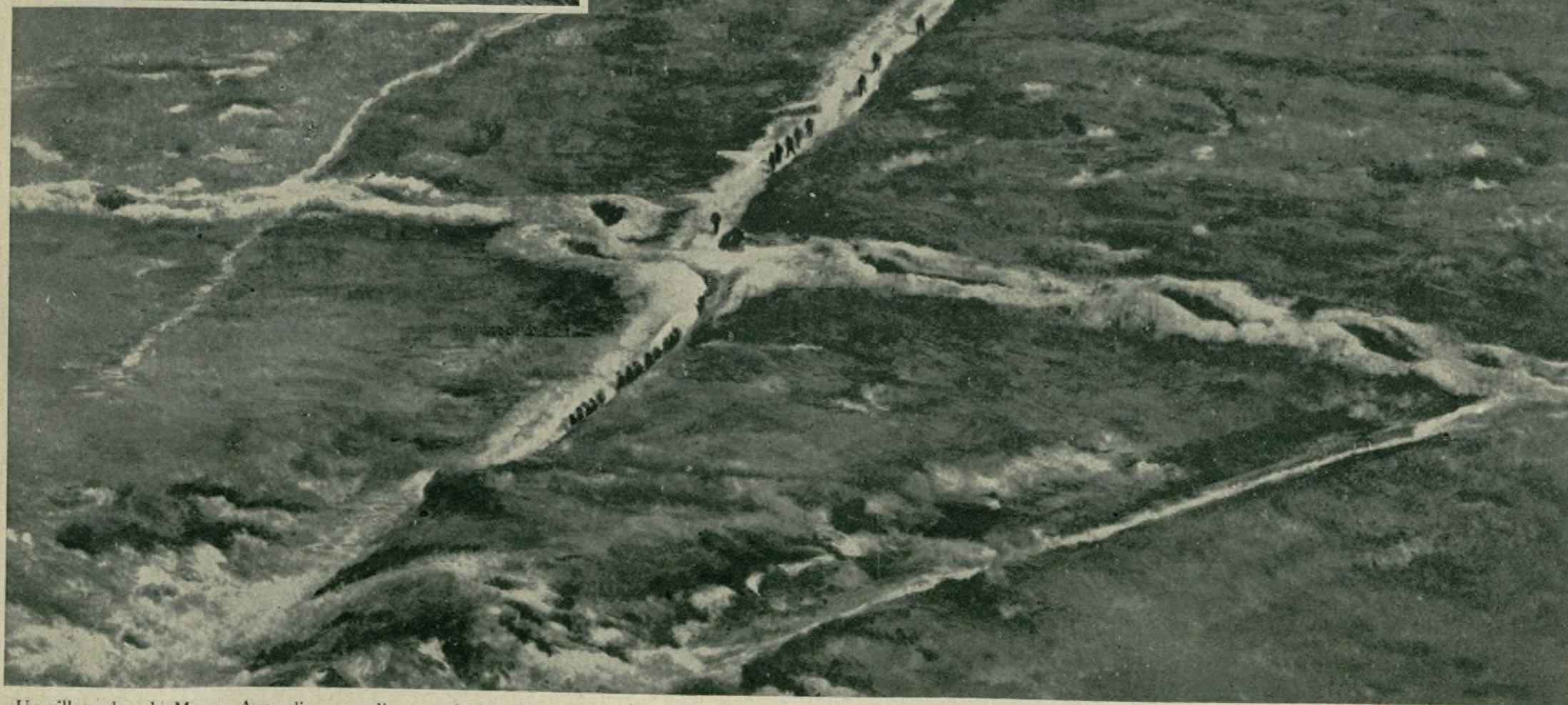
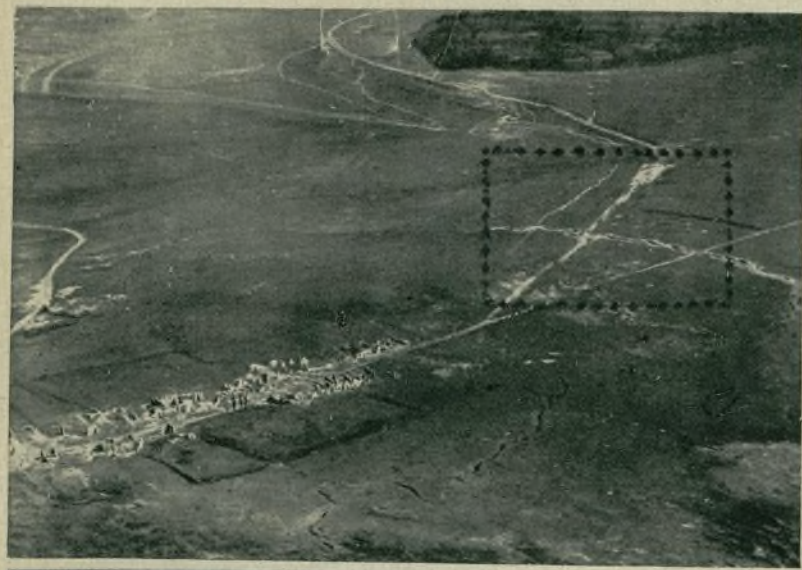


Réception du général Pétain à Massevaux. — General Pétain at Massevaux. — Ricevimento del generale Pétain a Massevaux. — Recepção do general Pétain. — Massevaux : recepción del general Pétain. — Der Empfang des Generals Pétain in Masmünster.

CE QUE VOIENT LES AVIONS
FROM AN AEROPLANE

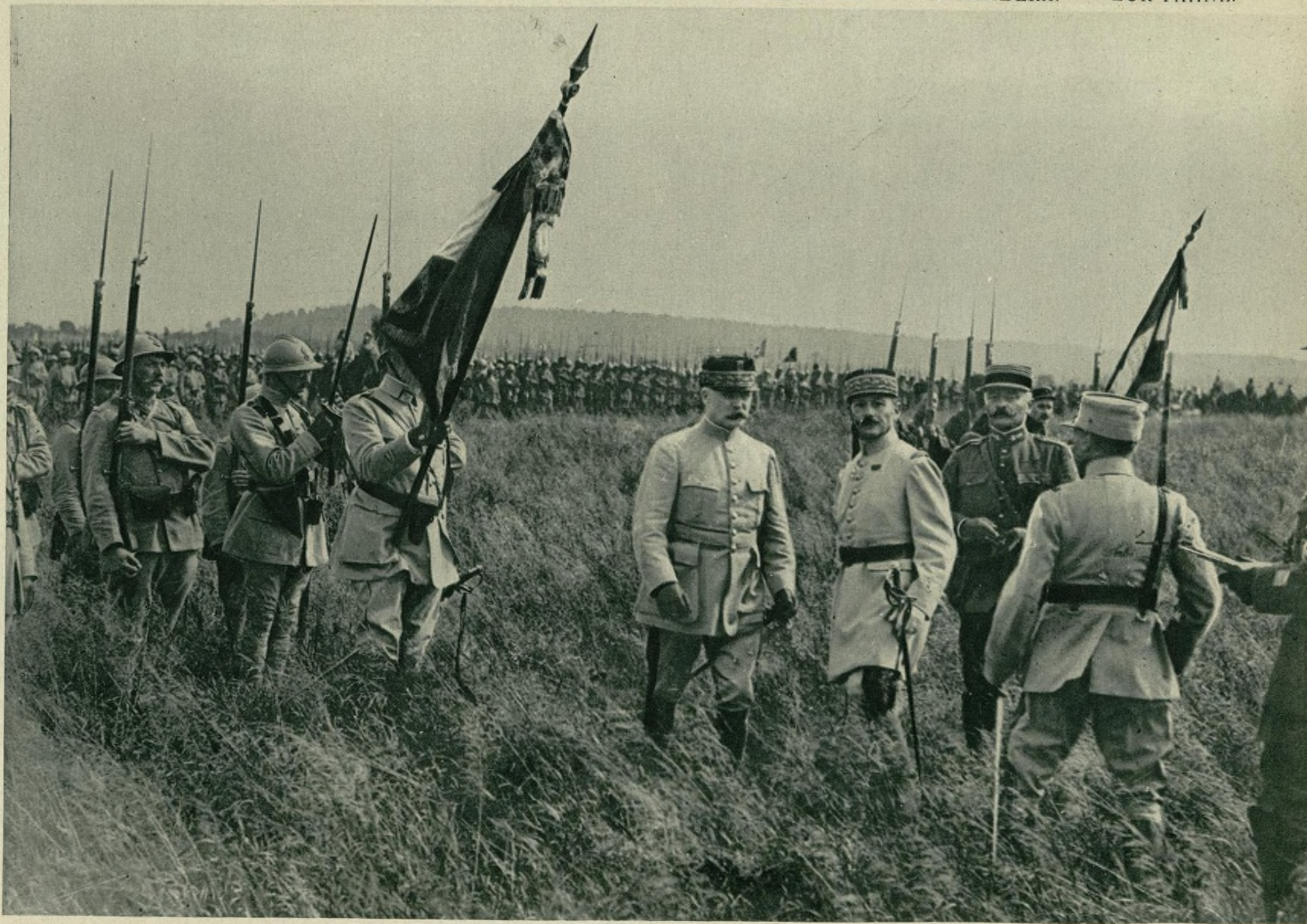
QUELLO CHE VEDONO GLI AEROPLANI
O QUE OS AEROPLANOS VÊM

LO QUE VEN LOS AEROPLANOS
WAS DIE FLIEGER ERSCHAUEN



Un village dans la Meuse. Agrandissement d'une partie du cliché montrant l'arrivée de renforts à travers les boyaux de communication. — A village in the Meuse. Enlargement of part of a plate showing the arrival of reinforcements through the communication trench. — Un villaggio nella Mosa. Ingrandimento d'una parte d'un « cliché » dove si vede l'arrivo di rincalzi a traverso i camminamenti. — Uma aldeia no Mosa. Augmento de uma parte do cliché que mostra a chegada de reforços através das galerias de comunicação. — Una aldea en el Mosa; ampliación de una parte del cliché donde se ve la llegada de refuerzos a través de los ramales de comunicación. — Ein Dorf in der Meuse. Vergrößerung eines Teiles einer Platte, welche die Ankunft von Verstärkungstruppen in den Verbindungsgräben zeigt

AU DRAPEAU! — THE COLOURS. — ALLA BANDIERA! — A BANDEIRA. — LA BANDERA. — ZUR FAHNE.



Le Général Pétain décore le drapeau d'un régiment qui a pris part aux dernières actions en Champagne et sur l'Aisne. — General Pétain decorates the colours of a regiment which has taken part in the recent engagements in Champagne and on the Aisne. — Il generale Pétain decora la bandiera d'un reggimento che ha preso parte alle ultime azioni in Sciampagna e sull'Aisne. — O general Pétain condecora a bandeira de um regimento que tomou parte nos ultimos combates em Champagne e no Aisne. — El general Pétain condecorando la bandera de un regimiento que tomó parte en las últimas acciones de Champagne y del Aisne. — General Pétain dekoriert die Fahne eines Regiments, das an den letzten Kämpfen in der Champagne und im Aisne-Gebiet teilgenommen hat.

FRONT ANGLAIS
ON THE BRITISH FRONT

FRONTE INGLESE
LINHA INGLEZA

FRENTE INGLES
ENGLISCHE FRONT



Crépuscule. — Sunset. — Crepuscolo. — Crepusculo. — Crepúsculo. — In der Dämmerstunde.

FRONT ANGLAIS
ON THE BRITISH FRONT

FRONTE INGLESE
LINHA INGLEZA

FRENTE INGLES
ENGLISCHE FRONT



La Boue dans une tranchée allemande conquise. — The mud in a German trench conquered from the Germans. — Il fango in una trincea tedesca conquistata. — A lama n'uma trincheira conquistada. — El fango en una trinchera alemana conquistada. — Der Morast in einem eroberten deutschen Graben.

FRONT ANGLAIS
ON THE BRITISH FRONT



Officiers anglais et français observant les effets du tir.
French and British officers watching the effects of gun-fire.
— Ufficiali inglesi e francesi che osservano gli effetti del tiro. — Officiaes inglezes e francezes observando os effeitos do tiro. — Oficiales ingleses y franceses observando los efectos del tiro. — Englische und französische Offiziere beobachten die Schusswirkungen.

FRONTE INGLESE
LINHA INGLEZA



Poste d'observation allemand
conquis par les Anglais.
German observation-post con-
quered by the British.
Posto d'osservazione tedesco
conquistato dagli inglesi.
Posto de observação conquis-
tado pelos ingleses.
Puesto de observación alemán
conquistado por los ingleses.
Ein von der Engländern ero-
berter deutscher Beobach-
tungsposten.

FRENTE INGLES
ENGLISCHE FRONT



Artillerie lourde en action. — Heavy artillery in firing
action. — Artiglieria pesante in azione. — Artilharia pe-
sada em acção. — Artillería pesada haciendo fuego. —
Schwere Artillerie in Tätigkeit.



Les canons allemands essayent d'atteindre un parc à munitions. — German guns
endeavouring to attain a munitions park. — I cannoni tedeschi tentano di colpire
un parco da munizioni. — Os canhões alemães procuram attinguir um parque de
munições. — Los cañones alemanes tratan de destruir un parque de municiones.
Deutsche Geschütze versuchen, einen Munitions-Park zu treffen.



Sur une route de Flandre : éclatement d'un obus allemand. — On a road in Flan-
ders : A German shell-burst. — Sopra una strada in Fiandra : scoppio d'una
granata tedesca. — N'uma estrada de Flandres. Rebentamento de um obuz alle-
mão. — En una carretera de Flandes : explosión de un proyectil alemán. — Auf
einer Strasse in Flandern : Ein deutsches Shrapnell platzt.

FRONT ANGLAIS
ON THE BRITISH FRONT



Convoi de prisonniers allemands. — German prisoners. — Convoglio di prigionieri tedeschi. — Comboio de prisioneiros alemães. — Convoy de prisioneros alemanes. — Ein Zug deutscher Gefangener.

FRONTE INGLESE
LINHA INGLEZA



Transport de blessés. — Conveying wounded. — Trasporto di feriti. — Transporte de feridos. — Transporte de heridos. — Verwundeten-Transport.



Soldats dans un village de Flandre. — Soldiers in a Flemish village. — Soldati in un villaggio di Fiandra. — Soldados n'uma aldeia de Flandres. — Soldados en una aldea de Flandes. — Soldaten in einem Dorfe Flanderns.



Infirmier français transportant un blessé anglais. — A French field-orderly with a wounded British soldier. — Porta feriti francese che trasporta un ferito inglese. — Enfermeiro francez transportando um ferido inglez. — Enfermero francés transportando a un herido inglés. — Französischer Krankenpfleger trägt einen verwundeten Engländer.



Infirmières anglaises dans les ruines d'un village. — English nurses in the ruins of a village. — Infermiere inglesi nelle rovine d'un villaggio. — Enfermeiras inglesas nas ruínas de uma aldeia. — Enfermeras inglesas en las ruinas de una aldea. — Englische Krankenpflegerinnen in der Ruinen eines Dorfes.

FRONT ITALIEN
ON THE ITALIAN FRONT

FRONTE ITALIANA
LINHA ITALIANA

FRENTE ITALIANO
ITALIENISCHE FRONT



Monte Cucco : Arrivée de prisonniers autrichiens. — Monte Cucco : Arrival of Austrian prisoners. — Monte Cucco : Arrivo di prigionieri austriaci. — Monte Cucco. Chegada de prisioneiros austriacos. — Monte Cucco : Llegada de prisioneros austriacos. — Monte Cucco : Ankunft österreichischer Gefangener.

FRONT ROUMAIN
ON THE ROUMANIAN FRONT



Le prince Carol assiste à un service religieux. — Prince Carol attending a religious service. — Il principe Carol assiste a un servizio religioso. — O principe Carol assiste a uma cerimonia religiosa. — El principe Carol asiste a un servicio religioso. — Der Prinz Carol wohnt einem Gottesdienst bei.

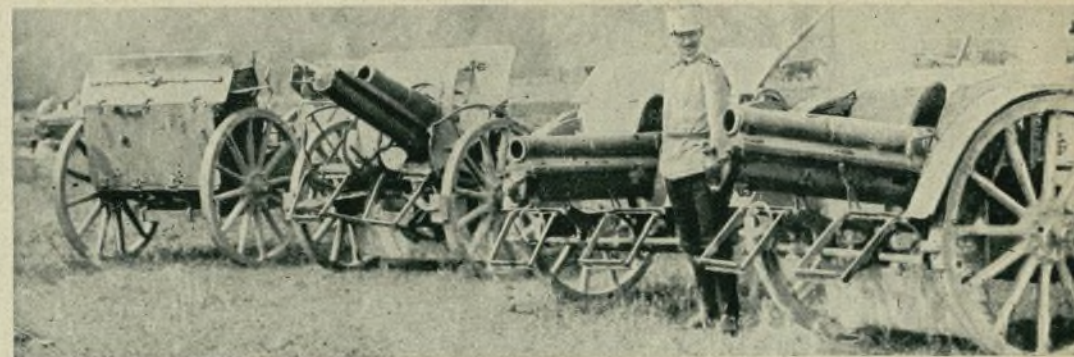


Mitrailleuse allemande transportée par des prisonniers. — Prisoners conveying a German machine-gun. — Mitragliatrice tedesca trasportata da prigionieri. — Metralhadora alemã transportada por prisioneiros. — Ametralladora alemana transportada por prisioneros. — Gefangene tragen ein deutsches Maschinengewehr.



Le repos près du drapeau. — At rest near the colours. — Il riposo presso alla bandiera. — O repouso perto da bandeira. — El descanso junto a la bandera. — In Ruhe bei der Fahne.

FRONTE RUMENA
LINHA RUMENA



Canons pris aux Allemands. — Guns captured from the Germans. — Cannoni presi ai Tedeschi. — Canhões tomados aos alemães. — Cañones cogidos a los alemanes. — Erbeutete deutsche Geschütze.



Transport d'un prisonnier blessé. — Conveying a wounded prisoner. — Trasporto d'un prigioniero ferito. — Transporte de um prisioneiro ferido. — Transporte de un prisionero herido. — Transport eines verwundeten Gefangenen.



Prisonniers allemands. — German prisoners. — Prigionieri tedeschi. — Prisioneiros alemães. — Prisioneros alemanes. — Deutsche Gefangene.

ATHÈNES. — ATHENS. — ATENE. — ATHENAS. — ATENAS. — ATHEN.

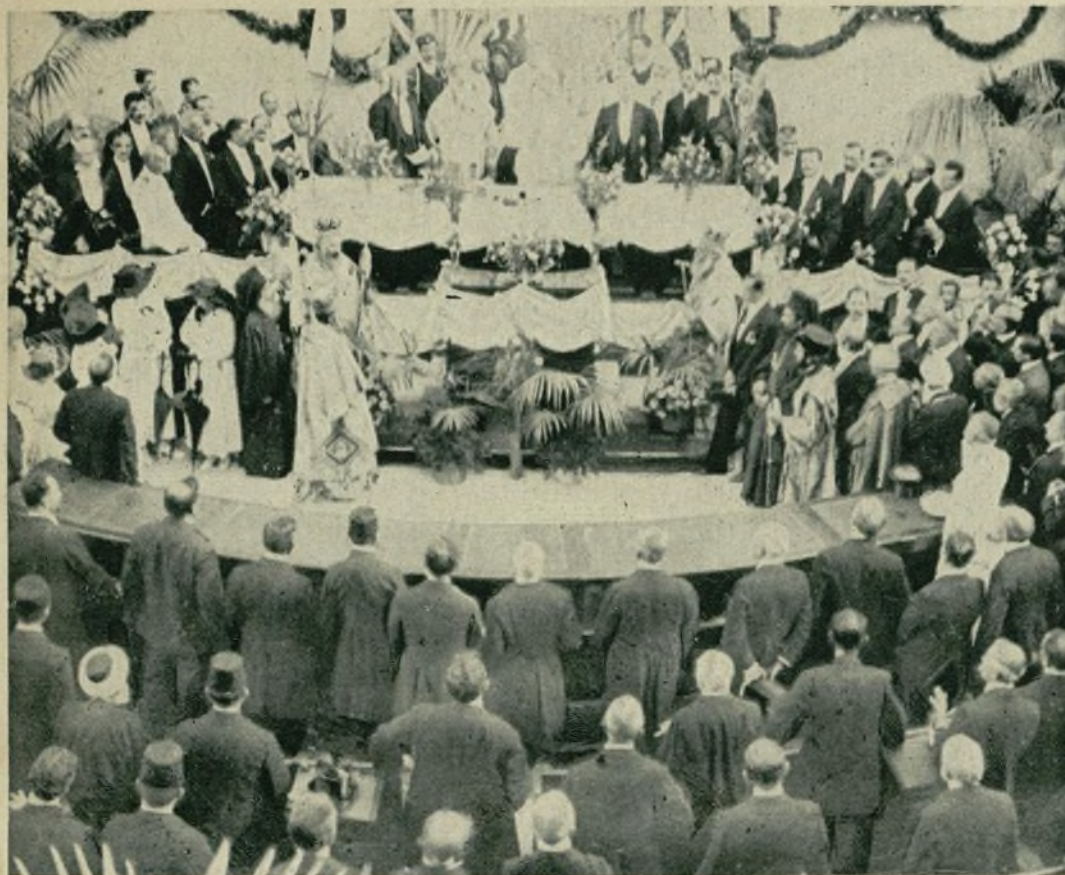


ATHÈNES. — ATHENS. — ATENE. — ATHENAS. — ATENAS. — ATHEN.



Au Théâtre de Dyonisos. — In the theatre of Dyonisos. — Al teatro di Dionisio. — No theatro de Dyonisos. — En el teatro de Dionisios. — Im Theater von Dyonisos.

EN GRÈCE. — IN GREECE. — IN GRECIA. — NA GRECIA. — EN GRECIA. — IN GRIECHENLAND.



Le roi prononce son discours du trône devant la Chambre. — The king holding his address before Parliament. — Il Re pronunzia il discorso del trono davanti alla Camera. — O rei pronuncia um discurso do throno perante a Camara. — El rey pronuncia su discurso del trono ante la Cámara. — Der König hält seine Tronrede vor der Kammer.



Troupes françaises faisant halte près de Larissa. — French troops halting near Larissa. — Truppe francesi che fanno alto presso Larissa. — Tropas francezas fazendo alta perto de Larissa. — Tropas francesas haciendo alto cerca de Larissa. — Französische Truppen machen Halt in der Nähe von Larissa.



Le cuirassé « Vérité » devant Athènes. — The iron-clad *Vérité* before Athens. — La corazzata « Vérité » davanti Atene. — O couraçado « Vérité » deante de Athenas. — El acorazado « Vérité » delante de Atenas. — Das Panzerschiff « Vérité » vor Athen.



Le Général Sarrail, MM. Jonnart et Vénizelos sont reçus par le maire d'Athènes. — General Sarrail, Messrs Jonnart and Vénizelos being received by the Mayor of Athens. — Il generale Sarrail, i signori Jonnart e Venizelos sono ricevuti dal sindaco d'Atene. — O general Sarrail, os srs. Jonnart e Venizelos são recebidos pelo «maire» de Athenas. — El general Sarrail y los Srs. Jonnart y Venizelos son recibidos por el alcalde de Atenas. — General Sarrail, die Herren Jonnart und Venizelos werden vom Bürgermeister von Athen empfangen.



Troupes grecques vénizelistes partant pour le front. — Greek Vénizelist troops leaving for the front. — Truppe greche vénizeliste che partono per la fronte. — Tropas gregas venizelistas partindo para a linha de fogo. — Tropas griegas venizelistas saliendo para el frente. — Griechische venizelistische Truppen gehen nach der Front.

M. GODARD EN ORIENT
Mr. GODARD IN THE EAST



M. Godard visite un hôpital de campagne. — Mr. Godard inspecting a field hospital. — Il signor Godart visita un ospedale da campo. — O Sr. Godard visita um hospital de campo. — El Sr. Godard visita un hospital de campaña. — Herrn Godard besucht ein Spital auf dem Lande.



Remise de décorations à des médecins anglais. — Decorating British army doctors. — Consegna di decorazioni a medici inglesi. — Entrega de condecorações a medicos ingleses. — Entrega de condecoraciones a los médicos ingleses. — Ueberreichung von Auszeichnungen an englische Aerzte.



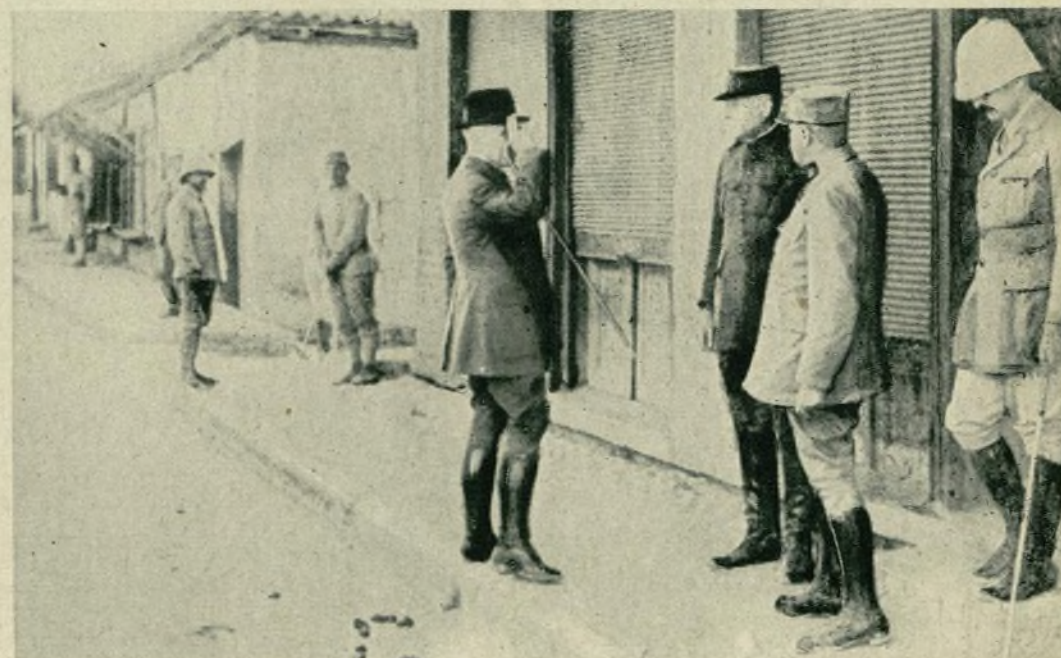
M. Godard visite à Athènes les tombes des soldats français. — Mr. Godard at the graves of French soldiers in Athens. — Il signor Godart visita a Atene le tomba dei soldati francesi. — O sr. Godard visita em Athenas os tumulos dos soldados francezes. — El Sr. Godard visita en Atenas las tumbas de los soldados franceses. — Herrn Godard besucht zu Athen die Gräber französischer Soldaten.

IL SIGNOR GODART IN ORIENTE
O SR. GODARD NO ORIENTE

EL SENOR GODARD EN ORIENTE
HERR GODARD IM ORIENT



M. Godard, sous-secrétaire d'Etat du Service de Santé, arrive au G. Q. G. italien. — Mr. Godard, Under-Secretary of State arriving at Italian head-quarters. — Il signor Godart, segretario di stato del Servizio di Sanità arriva al G. Q. G. italiano. — O sr. Godart, sub-secretario de Estado Serviço de Saúde, chega ao G. Q. G. italiano. — El Sr. Godard, sub-secretario del servicio de Sanidad llega al G. C. G. italiano. — Ankunft im italienischen Hauptquartier des Herrn Godard. Unterstaatssekretär im Gesundheitsdienst.



M. Godard prend congé du général Sarrail. — Mr. Godard takes leave of general Sarrail. — Il signor Godart si accommiata dal general Sarrail. — O sr. Godard despede-se do general Sarrail. — El Sr. Godard se despide del general Sarrail. — Herrn Godard verabschiedet sich vom General Sarrail.

SUR LA CERNA. — ON THE CERNA. — SULLA CERNA. — NO CERNA. — JUNTO AL CERNA. — AN DER CERNA.



Bombardement des positions bulgares. — Bombarding the Bulgarian positions.
— Bombardamento di posizioni bulgare. — Bombardeio das posições bulgaras.
— Bombardeo de las posiciones búlgaras. — Beschiessung der bulgarischen Stellungen.



Le prince de Serbie en tournée d'inspection. — The Crown Prince of Serbia on a tour of inspection. — Il principe di Serbia in giro d'ispezione. — O príncipe da Servia em viagem de inspeção. — El príncipe de Servia en viaje de inspección. — Der Prinz von Serbien auf einer Inspektions-Reise.



Le général Grossetti. — General Grossetti. — Il generale Grossetti. — O general Grossetti. — El general Grossetti. — General Grossetti.



Ouverture de la voie ferrée de Salonique à Mikra. — Opening of the railway line from Salonika to Mikra. — Apertura della ferrovia da Salonicco a Mikra. — Inauguração da via ferrea de Salonica a Mikra. — Inauguración de la vía ferrea de Salónica a Mikra. — Eröffnung der Eisenbahn von Saloniki nach Mikra.



Face aux positions bulgares : un poste de commandement. — Facing the Bulgarian positions : a commanding post. — Di fronte alle posizioni bulgare : un posto di comando. — Em frente às posições bulgaras : um posto de comando. — Frente a las posiciones búlgaras : un puesto de mando. — Den bulgarischen Stellungen gegenüber : Ein Kommando-Posten.

L'INCENDIE DE SALONIQUE
THE FIRE AT SALONIKA



Le Quartier du port en feu. — The harbour-district on fire. — Il rione del porto in fuoco. — O quarteirão do porto incendiado. — El barrio del puerto en flamas. — Das Hafenviertel in Flammen.

L'INCENDIO DI SALONICCO
O INCENDIO DE SALONICA



Pendant la nuit. — At night-time. — Nella notte. — Durante a noite. — Durante la noche. — Während der Nacht.

EL INCENDIO DE SALONICA
DIE FEUERSBRUNST VON SALONIKI



Les troupes alliées combattent l'incendie. — The allied troops putting out the fire. — Le truppe alleate combattono l'incendio. — As tropas aliadas combatem o incendio. — Las tropas aliadas combatiendo el incendio. — Die Truppen der Verbündeten bekämpfen das Feuer.



Campement de réfugiés près de la Tour Blanche. — Refugees camping near the White Tower. — Accampamento di profughi presso la Torre Bianca. — Acampamento de refugiados perto da Torre Branca. — Campamento de refugiados cerca de la Torre Blanca. — Flüchtlinge lagern beim Weissen Turm.



Les Quais pendant l'incendie. — The quays during the fire. — Le banchine durante l'incendio. — Os caes durante o incendio. — Los muelles durante el incendio. — Die Ufer während des Brandes.

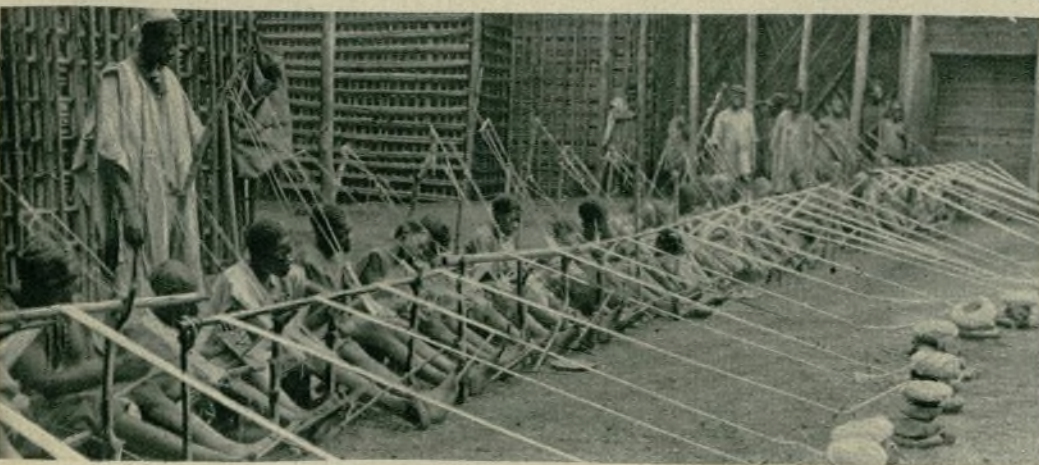
AU CAMEROUN
IN THE CAMEROON COUNTRY



Devant la Justice franco-indigène : lecture du jugement. — The Franco-native law-courts : reading the sentence. — Davanti ad un tribunale franco-indigeno : lettura d'un giudizio. — Perante a justiça franco-indigena. Leitura de sentença. — Ante la justicia franco-indigena : lectura de la sentencia. — Vor dem französisch-eingeborenen Gericht : Verlesung des Urteils.



Fabricants d'instruments de musique. — Making musical instruments. — Fabbrianti di strumenti musicali. — Fabricantes de instrumentos de musica. — Fabricantes de instrumentos de música. — Verfertiger von Musik-Instrumenten.



Tisserands indigènes. — Native weavers. — Tessitori indigeni. — Tecelões indigenas. — Tejedores indigenas. — Eingeborene Weber.

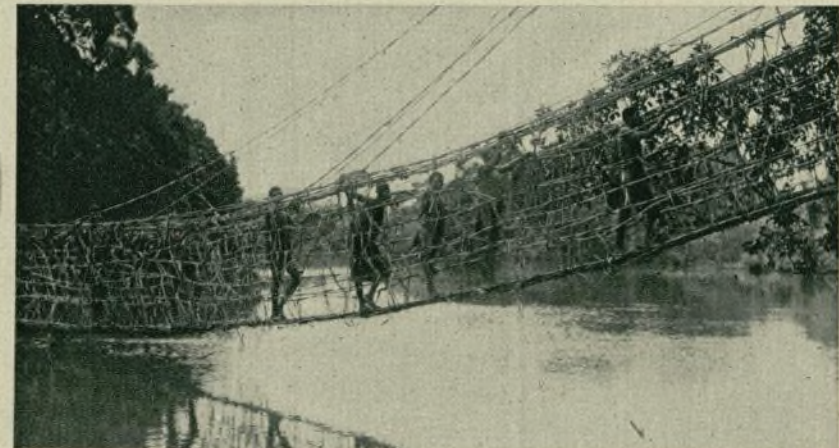
AL CAMERUN
NO CAMERUN



Le Sultan de Fumban et sa garde. — The Sultan of Fumban and his guard. — Il Sultano di Fumban e la sua guardia. — O sultão de Fumban e a sua guarda. — El Sultán de Fumban y su guardia. — Der Sultan von Fumban und seine Leibwache.



Le Sultan de Fumban rendant la justice. — The Sultan of Fumban as judge. — Il Sultano di Fumban rende giustizia. — O sultão de Fumban rendendo a justiça. — El Sultán de Fumban administrando justicia. — Der Sultan von Fumban spricht Recht.



Caravane traversant un pont de lianes. — A caravan crossing a bridge. — Carovana che attraversa un ponte di liane. — Caravana atravessando uma ponte de cipós. — Caravana atravessando un puente de vejucos. — Eine Karawane überschreitet eine aus Lianen hergestellte Brücke.



Maçons indigènes. — Native masons. — Muratori indigeni. — Pedreiros indigenas. — Albañiles indigenas. — Eingeborene Maurer.

EN COCHINCHINE
IN COCHIN-CHINA



Cavalcade organisée en faveur du recrutement. — Procession organised in favour of recruiting. — Cavalcata all'occasione del reclutamento. — Cavalgada organizada em favor do recrutamento. — Cabalgata organizada en favor del reclutamiento. — Eine für die Truppen-Anwerbung veranstaltete Kavalkade.



Conférence pour le recrutement des volontaires. — Lecture for the recruiting of volunteers. — Conferenza per il reclutamento dei volontari. — Conferencia para o recrutamento dos voluntarios. — Conferencia para el reclutamiento de voluntarios. — Ein für die Kriegsfreiwilligen-Anwerbung veranstalteter Vortrag.

IN COCINCINA
NA COCHINCHINA



Volontaires au moment de leur départ. — Volunteers on the point of leaving for Europe. — Volontari in partenza. — Voluntarios no momento da partida. — Voluntarios en el momento de embarcar. — Kriegsfreiwillige vor ihrer Abfahrt.



Le Gouverneur de la province de Bentu entouré des notables. — The Governor of the province of Bentu surrounded by notabilities. — Il Governatore della provincia di Bentù circondato da notabili. — O governador da provincia de Bentu cercado dos notáveis. — El gobernador de la provincia de Bentu rodeado de notables. — Der Gouverneur der Provinz von Bentu von seinen Notabeln umgeben.



Equipes indigènes d'un match de foot-ball donné en faveur de la Croix-Rouge. — Native foot-ball teams who played in favour of the Red Cross. — Squadre indigene a un match di foot-ball in onore della Croce-Rossa. — Turmas indigenas de um match de foot-ball organizado em favor da Cruz-Vermelha. — Equipos de indígenas de un match de foot-ball celebrado a beneficio de la Cruz-Roja. — Eingeborene Spieler-Abteilung eines Fussball-Matches, der zu Gunsten des Roten Kreuzes gegeben wurde.



Port-Saïd : Revue de tirailleurs. — Port-Saïd : reviewing tirailleurs. — Porto-Saïd . Rivista di tiragliatori. — Porto-Saïd. Revista de atiradores. — Port-Saïd : Revista de tiradores. — Port-Saïd : Truppenschau von Schützen.



Cinématographe au milieu des indigènes. — A kinematographist in the midst of natives. — Cinematografista in mezzo agl'indigeni. — Cinematographista no meio dos indigenas. — Cinematografista en medio de los indigenas. — Ein Kinematograph inmitten von Eingeborenen.



Remise de décorations. — Remitting decorations. — Consegna di decorazioni. — Entrega de condecorações. — Entrega de condecoraciones. — Ueberreichung von Auszeichnungen.



Revue des troupes françaises de Port-Saïd. — Reviewing the French troops at Port-Saïd. — Rivista di truppe francesi di Porto-Saïd. — Revista das tropas francezas de Porto-Saïd. — Revista de las tropas francesas de Port-Saïd. — Französische Truppenschau in Port-Saïd.

LE MUSÉE DE LA GUERRE
THE MUSÉE DE LA GUERRE



IL MUSEO DELLA GUERRA
O MUSEU DA GUERRA



EL MUSEO DE LA GUERRA
DAS KRIEGSMUSEUM



Le Musée de la guerre fondé par M. et M^{me} Leblanc, à Paris, rassemble tout ce qui touche la guerre : œuvres d'art, livres, souvenirs. M. et M^{me} Leblanc viennent de faire don à l'Etat de ces collections incomparables. — This museum, founded in Paris by Mr. and M^{me} Leblanc, collects everything touching upon the war : works of art, books, souvenirs. Mr. and M^{me} Leblanc have just presented this incomparable collection to the French state. — Nel museo della guerra, fondato dal signor e dalla signora Leblanc, a Parigi, è raccolto tutto quello che ha relazione colle guerra : opere d'arte, libri, ricordi. I signori Leblanc hanno donato teste allo stato queste collezioni impareggiabili. — O museu da guerra fundado pelo sr. e pela sra. Leblanc, em Paris, reúne tudo quanto se refere á guerra : obras d'arte, livros, recordações. O sr. e a sra. Leblanc acabam de fazer dom ao Estado d'essas collecções incomparáveis. — El museo de la Guerra fundado por M. y M^{me} Leblanc, en París, reúne todo lo que se refiere a la guerra : obras de arte, libros, recuerdos. M. y M^{me} Leblanc acaban de regalar al Estado estas colecciones incomparables. — Das von Herrn u. Frau Leblanc zu Paris gegründete Kriegsmuseum sammelt alles, was sich auf den Krieg bezieht : Kunstwerke, Bücher, Erinnerungszeichen. Herrn u. Frau Leblanc haben diese unerreichten Sammlungen dem Staat zum Geschenk gemacht.

LA GUERRE VUE PAR LES ENFANTS
THE WAR AS CHILDREN SEE IT

LA GUERRA VISTA DAI BAMBINI
A GUERRA VISTA PELAS CREANCAS

LA GUERRA VISTA POR LOS NIÑOS
DER KRIEG WIE IHN DIE KINDER SEHEN



Dessins exécutés par les enfants des écoles de la Ville de Paris et figurant à l'Exposition du Musée Galliera « L'Art à l'Ecole ». — Drawings carried out by children in the Paris schools and figuring at the exhibition of the Musée Galliera : « L'Art à l'Ecole ». — Disegni fatti dai bambini delle scuole della Città di Parigi ed esposti all'Esposizione del Museo Galliera « L'Arte alla Scuola ». — Desenhos executados pela creanças das escolas da Cidade de Paris. Esses desenhos figuram na exposição do Museu Galliera « A Arte na escola ». — Dibujos hechos por los niños de las escuelas municipales de Paris y que figuran en la exposición del Museo Galliera : « El Arte en la Escuela ». — Zeichnungen die von Schulkindern von Paris ausgeführt und in der Ausstellung des « Musée Galliera » in der Abteilung « Die Kunst in der Schule » zu sehen sind.

UN PEU PARTOUT
HERE AND THERE



M. Clémenceau visite le front de Verdun. — Mr. Clémenceau on the Verdun front. — Il signor Clemenceau visita la fronte di Verdun. — O sr. Clémenceau visita a linha de Verdun. — El Sr. Clémenceau visita el frente de Verdun. — Herr Clémenceau besucht die Front von Verdun.



Paris : A la Chambre des Députés : le siège de M. Goujon tué à l'ennemi. — Paris : in the Chamber of Deputies : The seat of Mr. Goujon killed in battle. — Parigi : alla Camera dei deputati : il seggio dell'on Goujon caduto di fronte al nemico. — Paris : Na Camara dos Deputados. O logar do Sr. Goujon, que succumbiu na guerra. — Paris : en la Cámara de los diputados : el escaño de M. Goujon muerto frente al enemigo. — Paris : In der Deputierten-Kammer : Der Platz des auf der Front gefallenen Abgeordneten Goujon.

M. Painlevé, Ministre de la Guerre, Président du Conseil des Ministres. — Mr. Painlevé, Minister of war, President of the Council of Ministers. — Il signor Painlevé, ministro della guerra, presidente del Consiglio dei ministri. — O sr. Painlevé, ministro da Guerra. — El Sr. Painlevé, ministro de la guerra, presidente del consejo de ministros. — Herrn Painlevé, Kriegsminister, Präsident des Ministerrates.



DI QUA E DI LA
POR TODA A PARTE



Paris : Les volontaires suisses du 1^{er} Etranger célèbrent la fête nationale suisse. — Paris : The Swiss volunteers of the 1st Foreign Regiment celebrating the Swiss national holiday. — Parigi : I volontari svizzeri del 1^o straniero celebrano la festa nazionale svizzera. — Paris : Os voluntarios suíços do 1^o Estrangeiro celebram a festa nacional suíça. — Paris : los voluntarios suizos del 1^o extranjero celebran la fiesta nacional suiza. — Paris : Die schweizerischen Kriegsfreiwilligen des 1. Regiment der Fremdenlegion feiern das schweizerische Nationalfest.



Paris : le drapeau américain flotte sur l'Hôtel de Ville. — Paris : the American flag floating from the Hôtel de Ville. — Parigi : la bandiera americana sventola sul Municipio. — Paris : A bandeira americana flutua sobre a Municipalidade. — Paris : la bandera americana ondea sobre el Palacio Municipal. — Paris : Die amerikanische Fahne weht auf dem Stadthaus.

Verdun : Le roi des Belges décore le général Fayolle. — Verdun : the King of the Belgians decorating General Fayolle. — Verdun : Il Re di Belgio decora il generale Fayolle. — Verdun : O rei dos Belgas condecora o general Fayolle. — Verdun : el rey de Bélgica condecora el general Fayolle. — Verdun : Der belgische König dekoriert den General Fayolle.



Le Cardinal Luçon, archevêque de Reims, au milieu des ruines de la Cathédrale. — Cardinal Luçon, archbishop of Reims, in the midst of the ruins of the cathedral. — Il Cardinale Luçon, arcivescovo di Reims, in mezzo ai ruderi della Cattedrale. — O Cardeal Luçon, arcebispo de Reims, no meio das ruínas da cathedral. — El cardenal Luçon arzobispo de Reims, en medio de las ruinas de la Catedral. — Kardinal Luçon, Erzbischof von Reims in den Ruinen der Kathedrale.

LES ÉTATS-UNIS ET LA GUERRE
OS ESTADOS-UNIDOS E A GUERRA

GLI STATI UNITI E LA GUERRA

LOS ESTADOS UNIDOS Y LA GUERRA
DIE VEREINIGTEN STAATEN UND DER KRIEG



L'Armée américaine s'apprête à entrer dans la lutte. — The American army making ready to enter the contest. — L'esercito americano s'appronta a entrare nella lotta. — O exercito americano prepara-se para entrar na lucha. — El ejército americano se dispone a entrar en lucha. — Die amerikanische Armee schickt sich an, in den Kampf einzutreten.